

ROTO 404



_____ (Notice originale) Manuel d'utilisation

 Lire les instructions du manuel utilisateur.
Se familiariser avec le fonctionnement et les commandes de la machine.

FR

_____ (Original instructions) User's Manual

 Read the instructions in the User's Manual.
Familiarise yourself with the machine's controls and operation.

EN

_____ (Документация изготовителя) Руководство по эксплуатации

 Прочтите инструкции руководства пользователя.
Ознакомьтесь с функциями и органами управления машины.

RU

_____ (Manual original) Manual de uso

 Leer las instrucciones del manual de usuario.
Familiarizarse con el funcionamiento y los mandos de la máquina.

ES

_____ (Originalanleitung) Betriebsanleitung

 Bitte lesen Sie die in dieser Anleitung enthaltenen Anweisungen.
Machen Sie sich mit der Funktionsweise und der Bedienung der Maschine vertraut.

DE

_____ (Manual original) Manual de utilização

 Leia as instruções do manual do utilizador.
Familiarize-se com o funcionamento e os comandos da máquina.

PT

_____ (Manuale originale) Manuale d'uso

 Leggere le istruzioni riportate nel manuale d'uso.
Familiarizzarsi con il funzionamento e con i comandi della macchina.

IT

_____ (Originální návod k použití) Návod k použití

 Tyto pokyny se pečlivě prostudujte.
Důkladně se seznámte s fungováním a s ovládacími prvky stroje.

CS



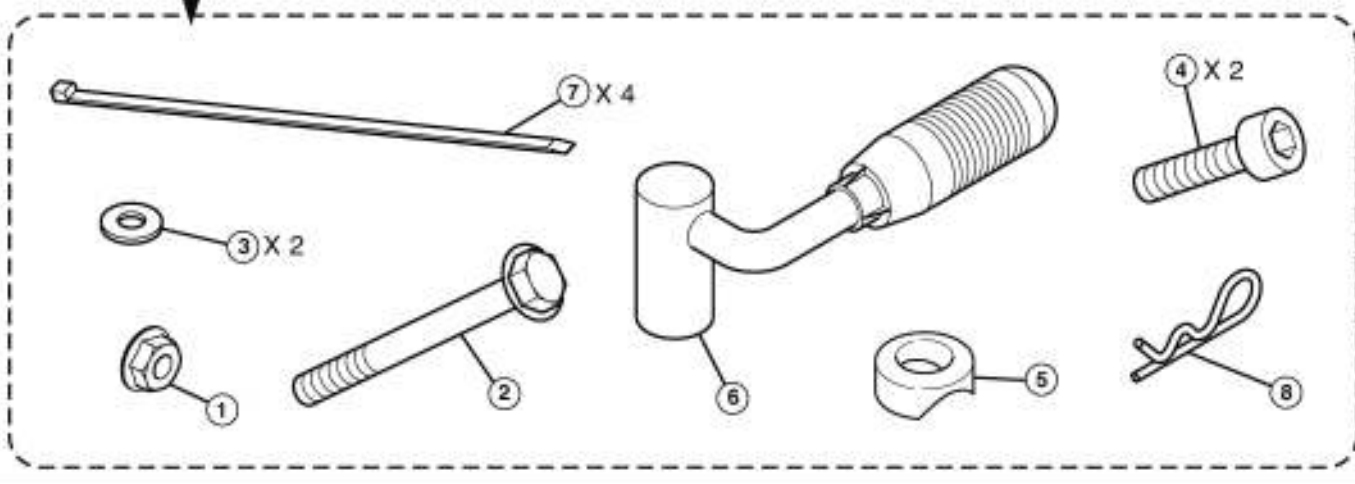
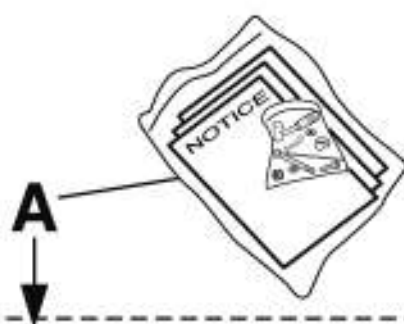
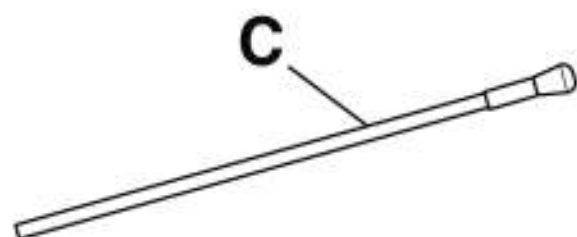
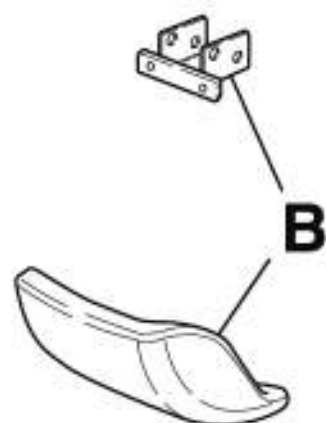
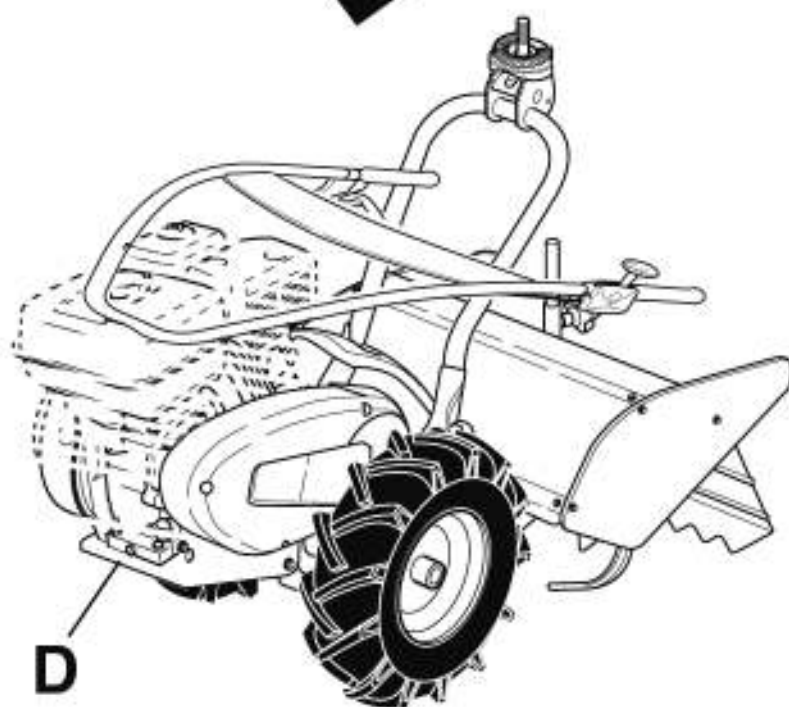
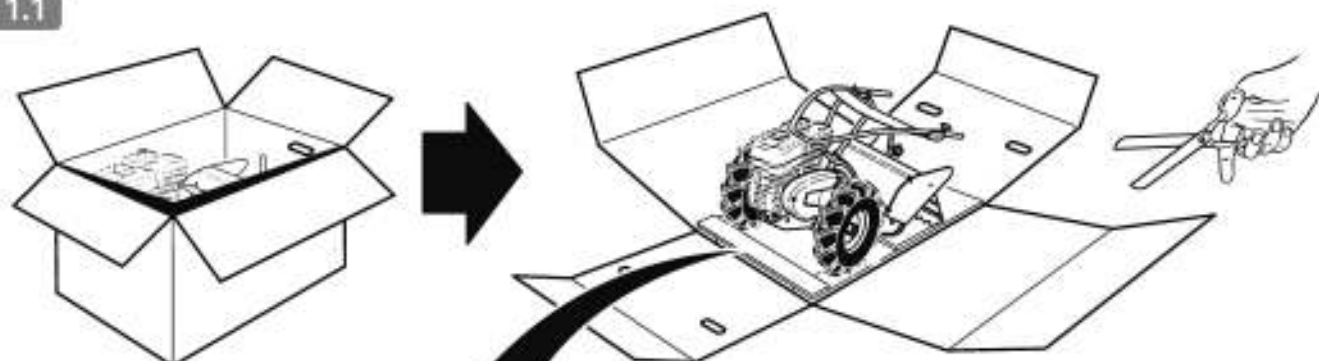
PUBERT®

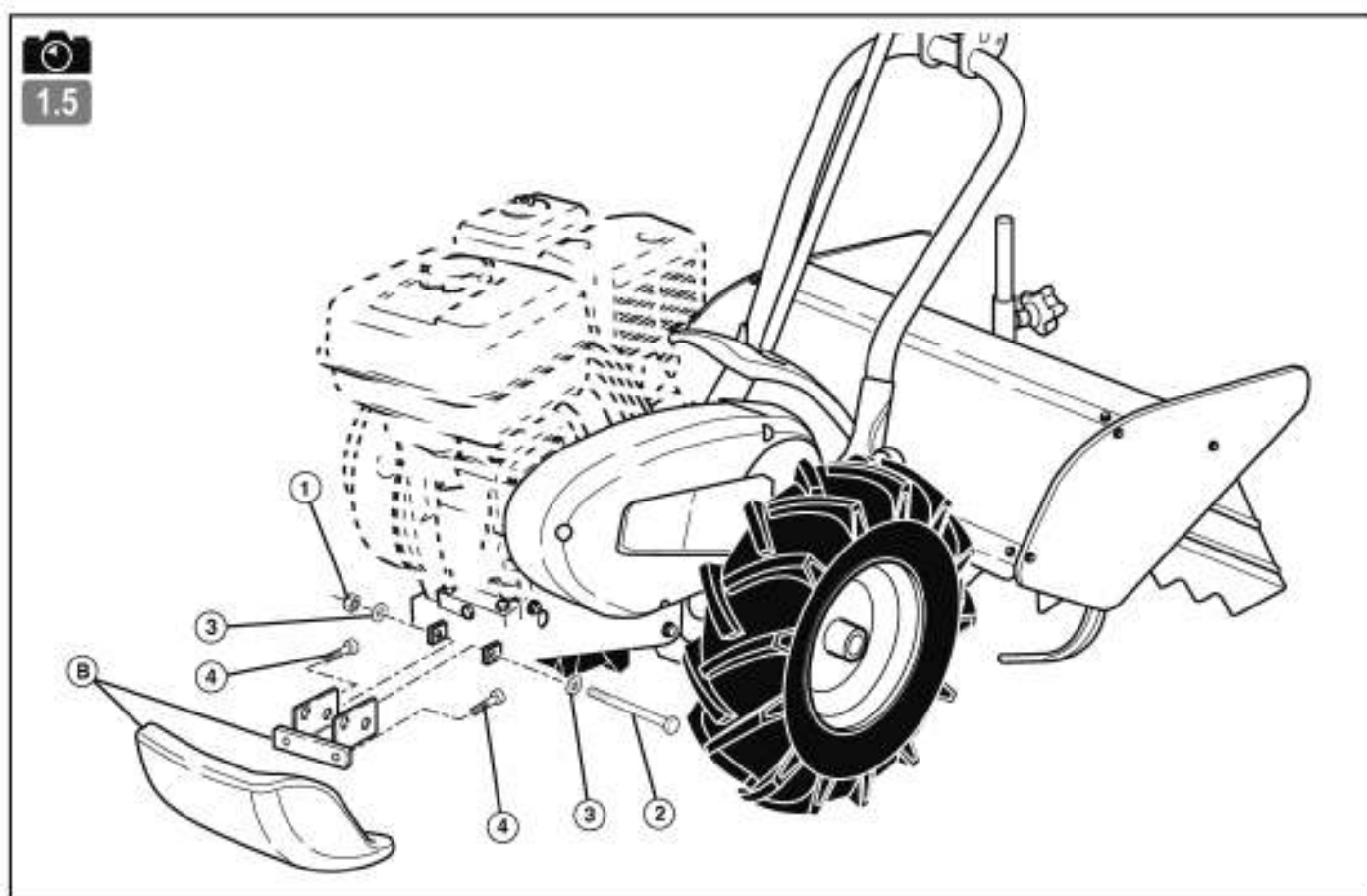
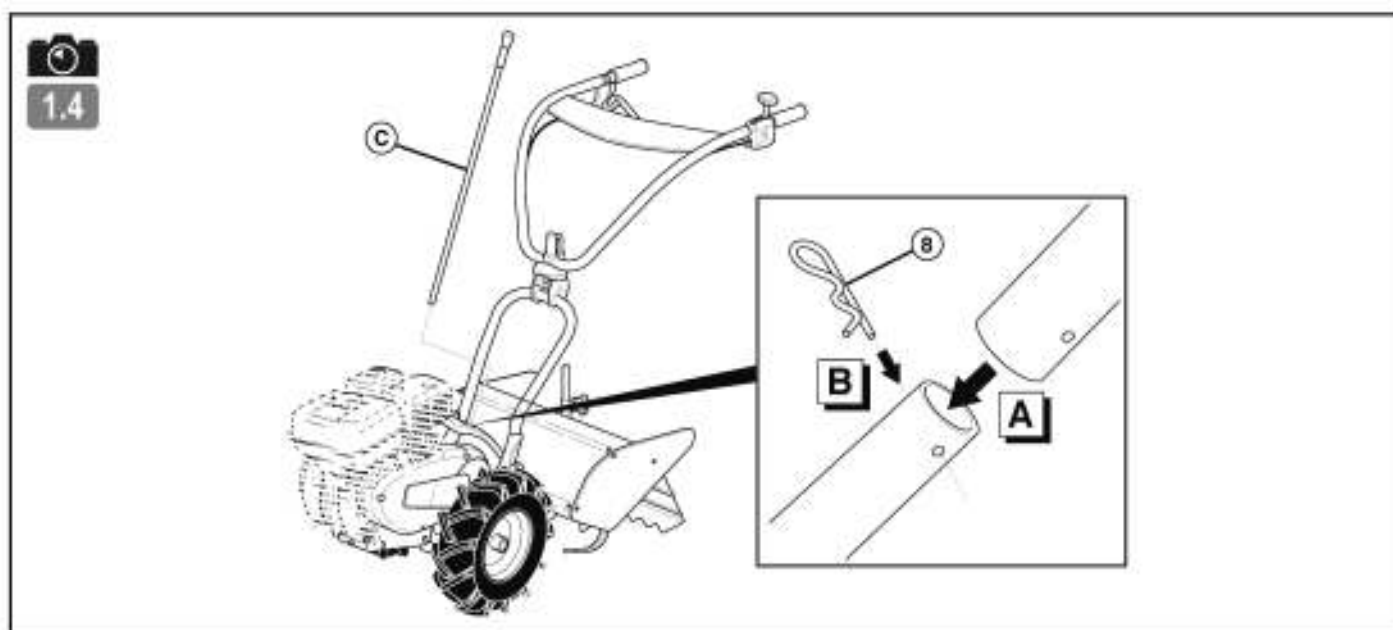
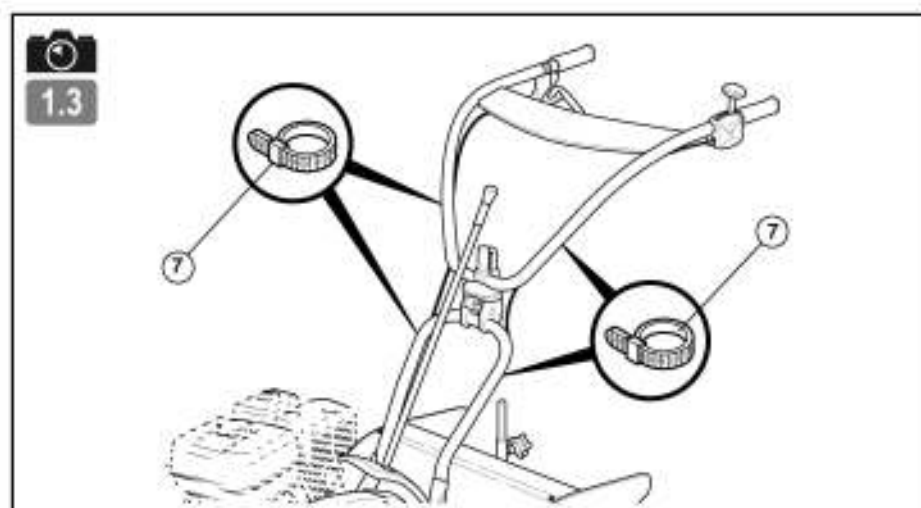
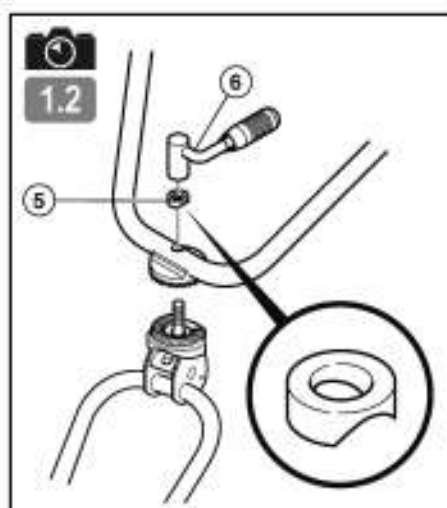
— since 1840 —

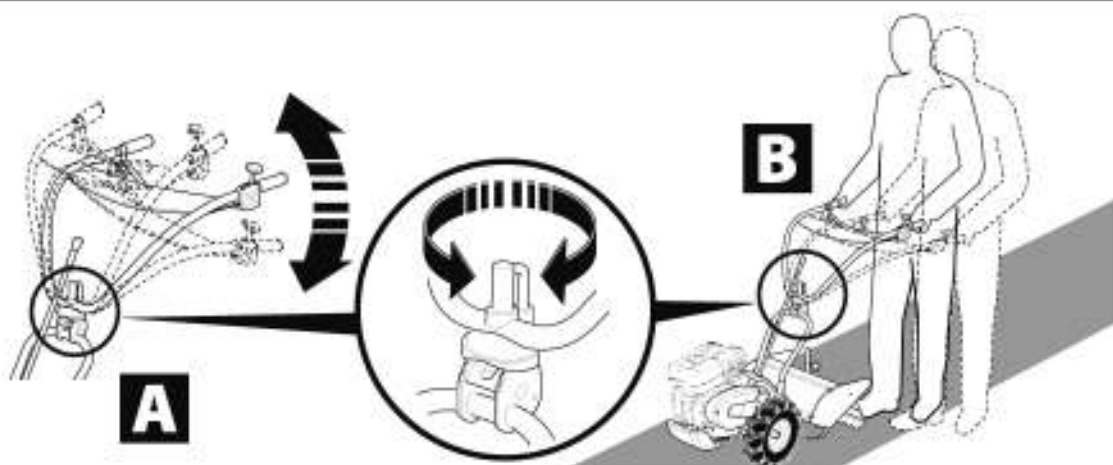
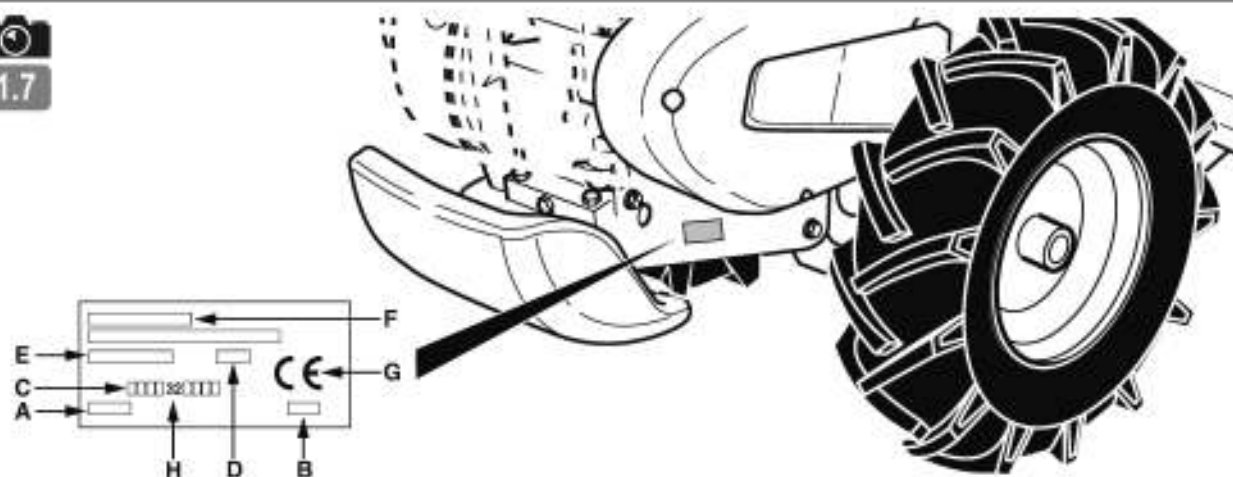
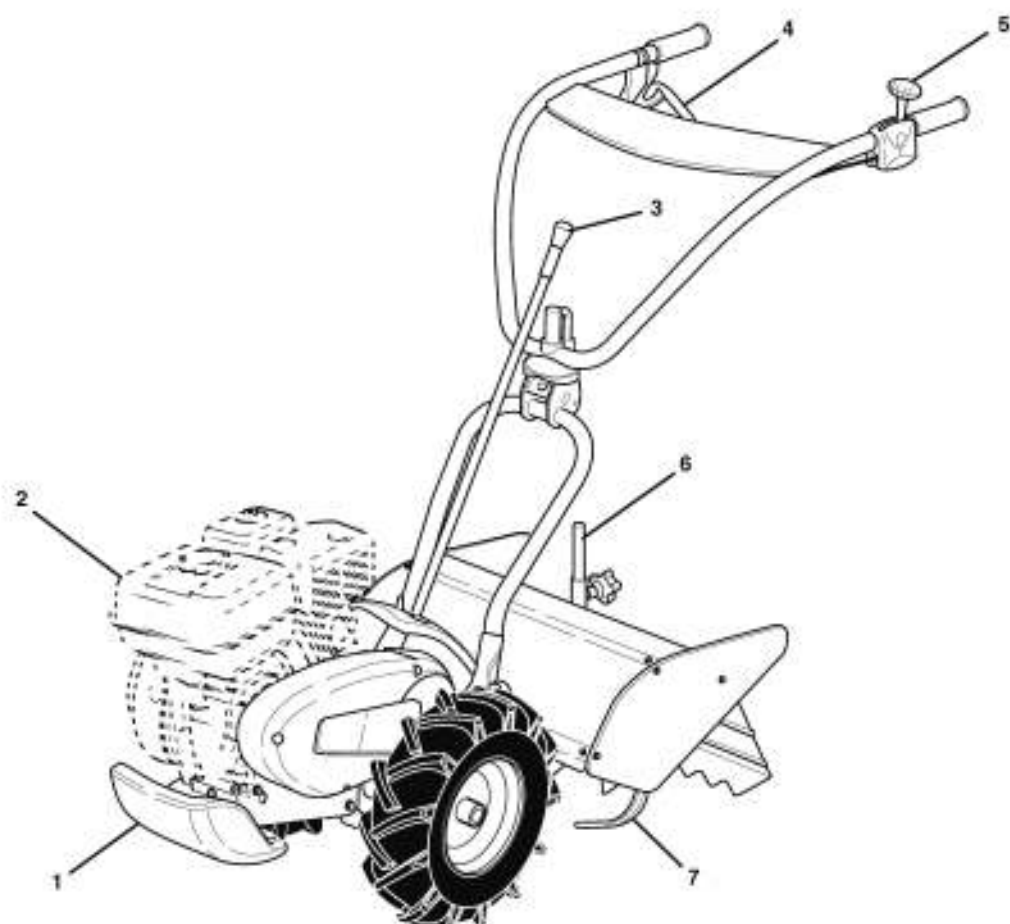
■ www.pubert.fr

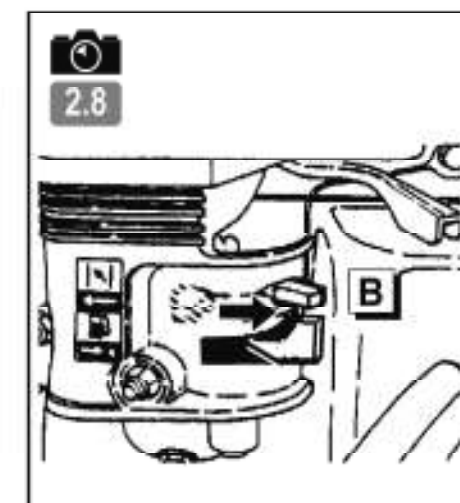
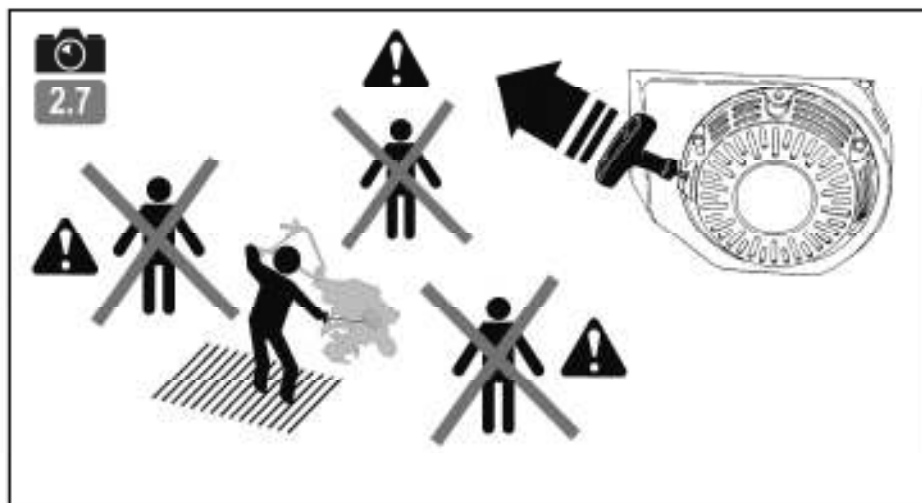
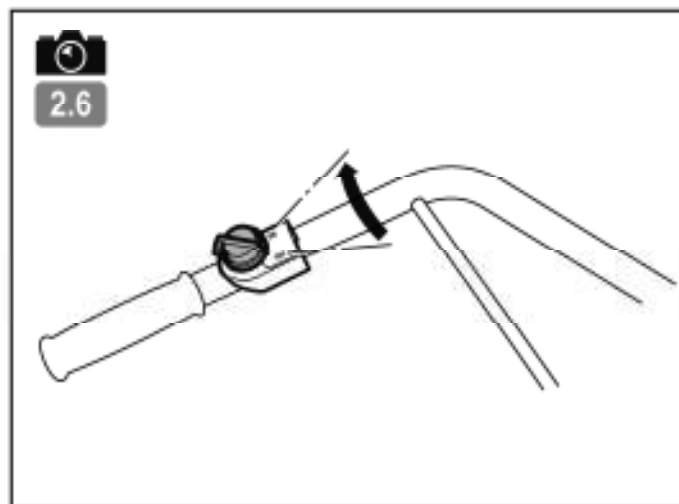
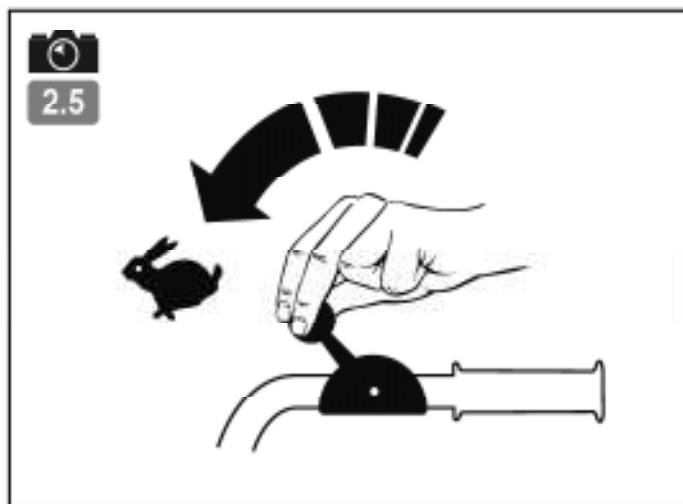
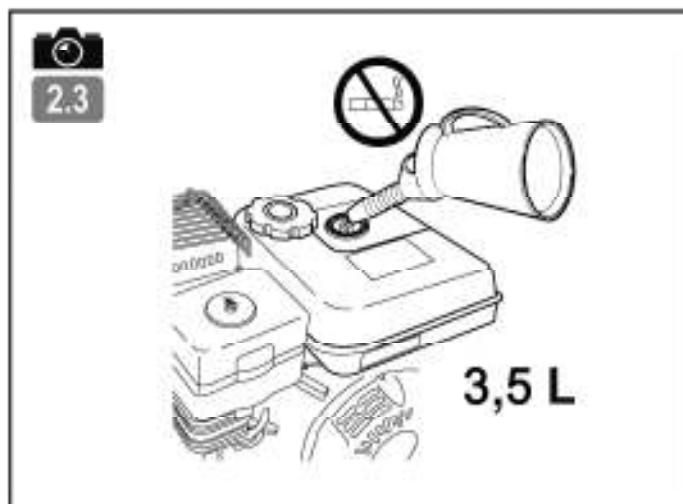
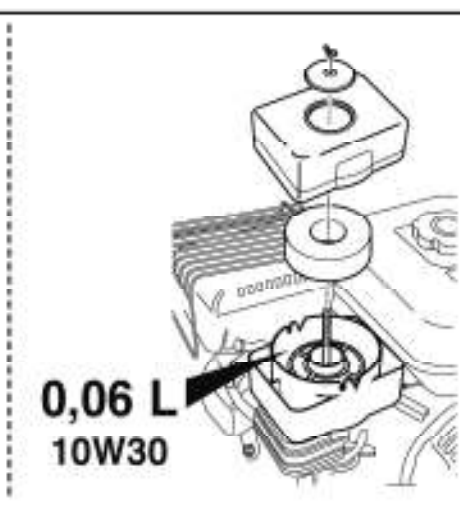
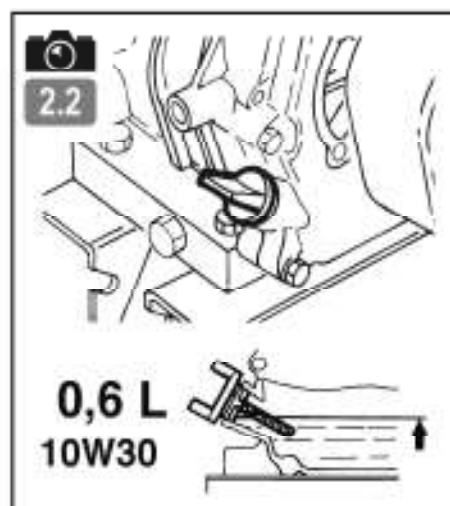
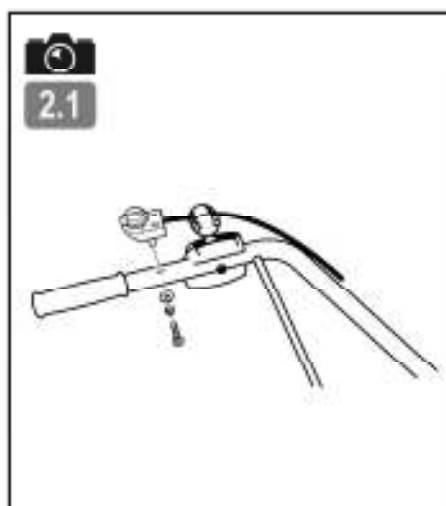


1.1

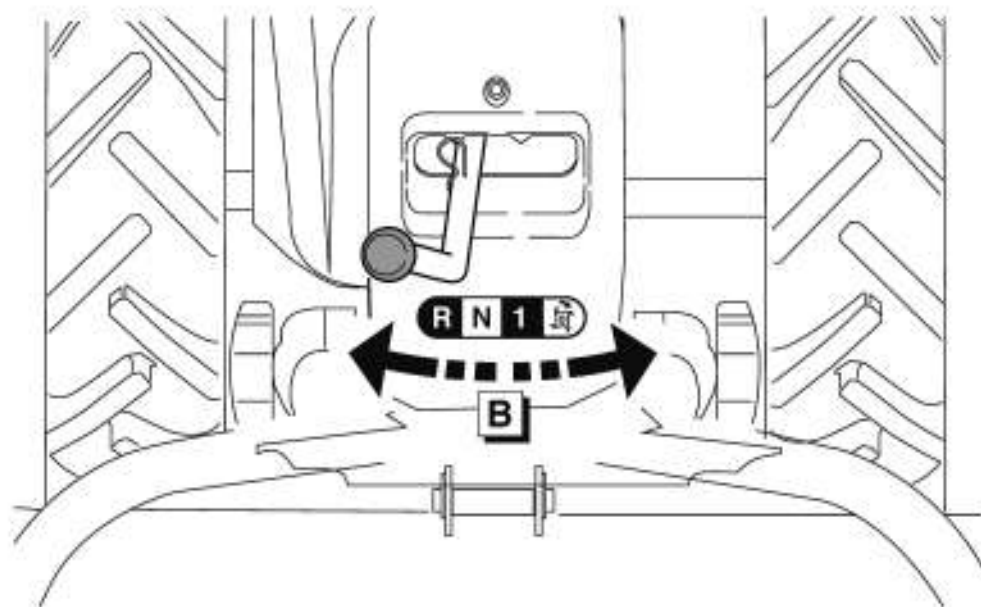




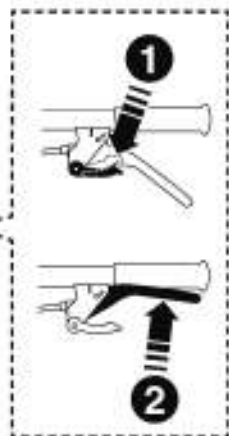




3.1



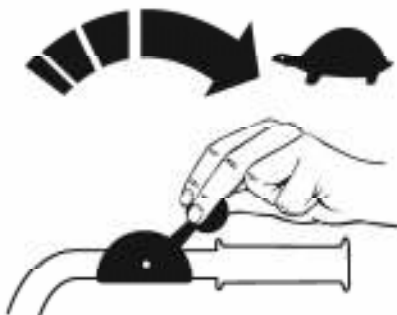
3.2



4.1



4.2

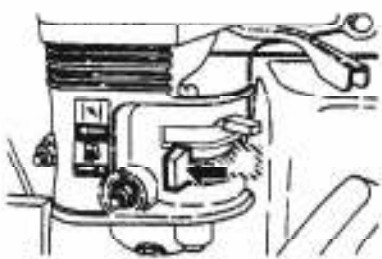


4.3

STOP

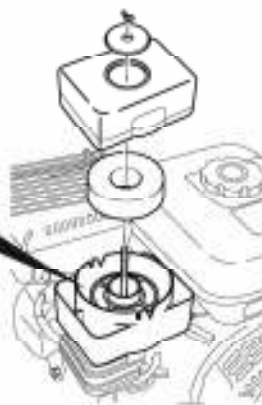


4.4

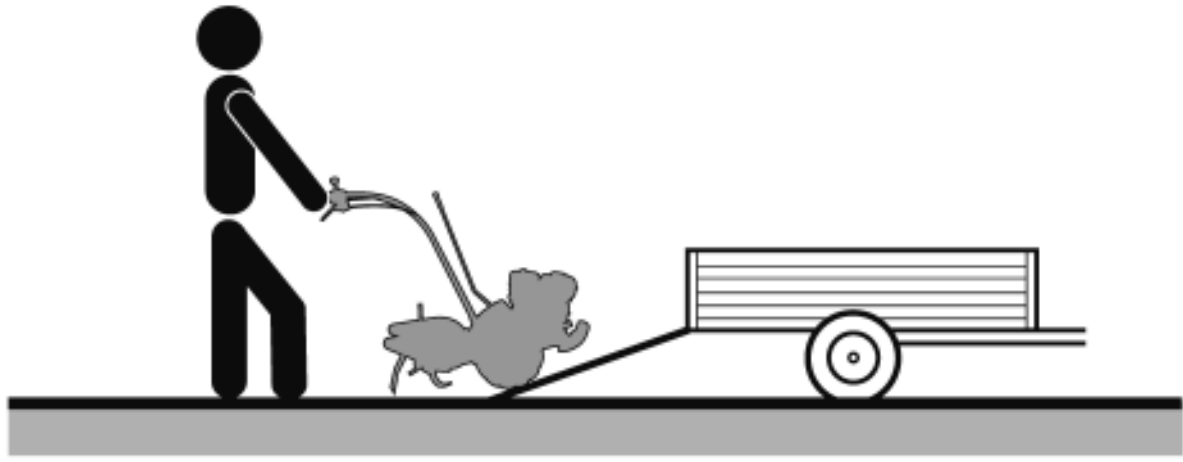


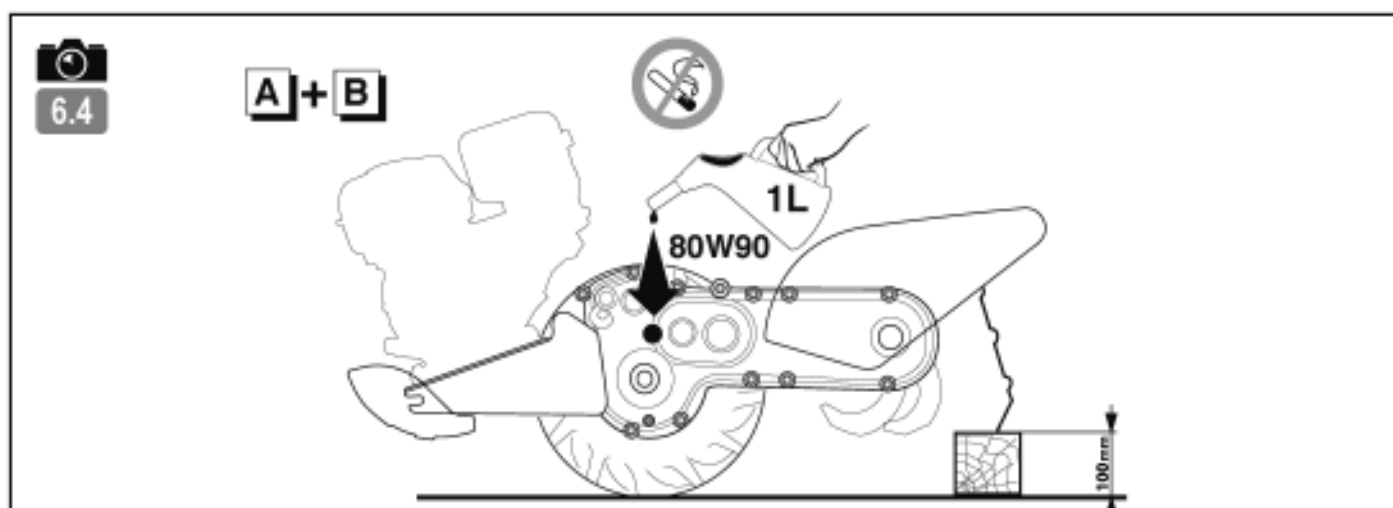
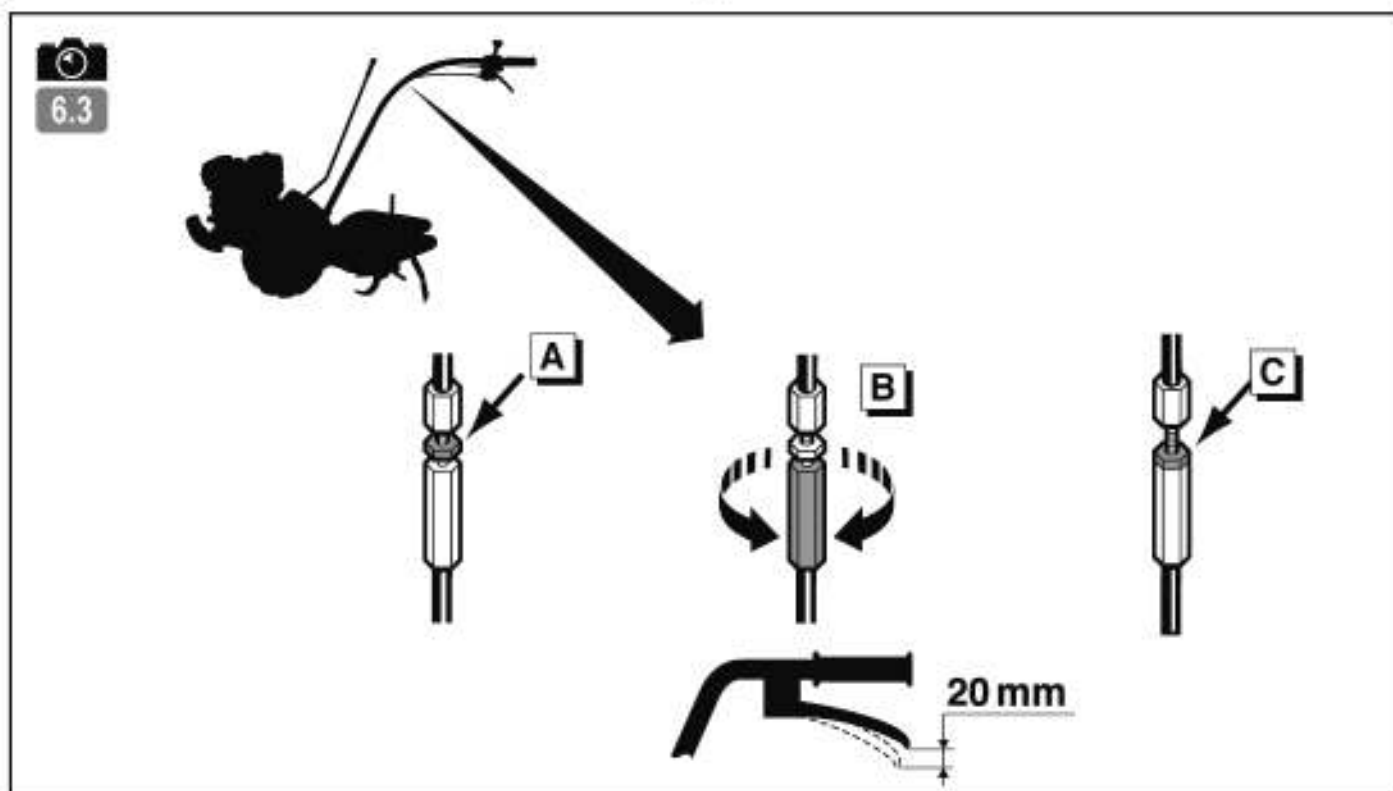
4.5

OIL LEVEL = 0,06 L



5.1





CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Attacher une attention particulière aux indications précédées des mentions suivantes :



ATTENTION : Signale une forte probabilité de blessures corporelles graves, voir un danger mortel si les instructions ne sont pas suivies.

PRÉCAUTION : Signale une possibilité de blessures corporelles ou de détérioration de l'équipement si les instructions ne sont pas suivies.

NOTE : Fournit des informations utiles.



Ce signe vous appelle à la prudence lors de certaines opérations.

En cas de problème, ou pour toutes questions concernant la motobineuse, veuillez vous adresser à un concessionnaire agréé.



ATTENTION : La machine est conçue pour assurer un service sûr et fiable dans des conditions d'utilisation conformes aux instructions. Avant d'utiliser votre machine, veuillez lire et assimiler le contenu de ce manuel. À défaut, vous vous exposez à des blessures et l'équipement pourrait être endommagé.

Formation / Informations :

- Se familiariser avec l'utilisation correcte et les commandes avant d'utiliser la machine. Savoir arrêter le moteur rapidement.
- La machine doit toujours être utilisée suivant les recommandations indiquées dans la notice d'instructions.
- Ne pas oublier que l'utilisateur est responsable des accidents ou des phénomènes dangereux survenant aux autres personnes ou à leurs biens. Il est de sa responsabilité d'évaluer les risques potentiels du terrain à travailler et de prendre toutes les précautions nécessaires pour assurer sa sécurité, en particulier dans les pentes, les sols accidentés, glissants ou meubles.
- Ne jamais laisser les enfants, ou des personnes non familières avec ces instructions, utiliser la machine. Les réglementations locales peuvent fixer un âge minimal pour l'utilisateur.
- Ne jamais travailler en présence de personnes, en particulier d'enfants, ou d'animaux dans un rayon de 20 mètres autour de la machine: l'utilisateur devant rester impérativement aux commandes des mancherons.
- Ne pas utiliser la machine après avoir absorbé des médicaments ou des substances, réputées comme pouvant nuire à sa capacité de réflexe et de vigilance.
- Dans un terrain dur, avoir une attention plus particulière car la machine aura tendance à être beaucoup moins stable qu'en terrain cultivé.
- Pendant le travail, porter toujours des chaussures résistantes, non dérapantes et des pantalons longs et serrés. Ne pas utiliser la machine lorsque l'on est pieds nus ou en sandales. Nous recommandons le port de protections auditives.
- Utiliser la machine pour l'usage auquel elle est destinée, à savoir la culture du sol. Toute autre utilisation peut s'avérer dangereuse ou entraîner une détérioration de la machine.

Préparation :

- Inspecter minutieusement la zone sur laquelle la machine doit être utilisée et éliminer tous les objets qui pourraient être projetés par la machine (pierres, fils, verre, objets en métal...).
- Avant utilisation, toujours procéder à un contrôle visuel de la machine pour s'assurer que les outils et les déflecteurs ne sont ni usés ni endommagés. Faire remplacer les pièces usées ou endommagées.
- Si la machine est équipée d'un bouton d'arrêt moteur, maintenir les câbles électriques d'arrêt moteur en bon état de façon à garantir l'arrêt moteur.
- Vérifier l'absence de fuite de liquide (essence, huile...).
- Ne pas utiliser la machine sans garde-boue ou capots de protection et s'assurer que tous les dispositifs de fixation sont bien serrés.

Utilisation :

- Ne jamais transporter de personnes sur la machine.
- Démarrer le moteur avec précaution en respectant les instructions du fabricant et en maintenant les pieds éloignés de l'(des) outil(s).
- Arrêter le moteur quand la machine est sans surveillance.
- Marcher, ne jamais courir avec la machine.
- Tirer la machine vers soi ou inverser le sens de marche (si disponible) avec beaucoup de précautions.
- Conserver la distance de sécurité par rapport aux outils rotatifs, donnée par la longueur du guidon.
- Ne pas placer les mains ou les pieds près ou sous des éléments en rotation.
- En cas de :
 - vibration anormale,
 - blocage,
 - problème d'embrayage,
 - choc avec un objet étranger,
 - détérioration du câble d'arrêt moteur (selon modèle).
- Arrêter le moteur immédiatement (si le câble d'arrêt moteur est coupé, actionner la commande du starter comme décrit au § "démarrage moteur" pour arrêter le moteur), laisser la machine refroidir, débrancher le fil de bougie, inspecter la machine et faire effectuer les réparations nécessaires par un réparateur agréé avant toute nouvelle utilisation.
- Travailler uniquement à la lumière du jour ou dans une lumière artificielle de bonne qualité.
- Ne pas utiliser la machine dans des pentes supérieures à 10° (17%).
- Travailler les pentes dans le sens transversal, jamais en montant ou en descendant.
- Sur les terrains pentus, bien assurer ses pas, changer de direction avec beaucoup de précautions.
- L'utilisation d'accessoires autres que ceux recommandés peut rendre la machine dangereuse, et occasionner des dommages sur votre machine qui ne seront pas couverts par votre garantie.

Maintenance / stockage :

- Arrêter le moteur et débrancher la bougie avant toute opération de nettoyage, de vérification, de changement d'outil(s), de réglage ou d'entretien de la machine.
- Arrêter le moteur, débrancher la bougie et utiliser des gants épais pour changer l(és) outil(s).

- Maintenir tous les écrous et vis serrés afin d'assurer des conditions d'utilisation sûres.
- Pour réduire les risques d'incendie, maintenir le moteur, le silencieux, et la zone de stockage de l'essence dégagés de végétaux, d'excès de graisse, ou de toute autre matière susceptible de s'enflammer.
- Faire remplacer les silencieux d'échappement défectueux par un réparateur agréé.
- Ne pas réparer les pièces. Faire remplacer les pièces par des pièces d'origine.
- Remplacer les outils par des lots complets afin de préserver l'équilibre.
- Pour votre sécurité ne pas modifier les caractéristiques de votre machine. Ne pas modifier les réglages de régulation de vitesse du moteur et ne pas utiliser le moteur en surrégime. Un entretien régulier est essentiel pour la sécurité et le maintien du niveau de performances.
- Laisser le moteur refroidir avant de ranger la machine dans un local.

Attention danger l'essence est hautement inflammable :

- Stocker le carburant dans des récipients spécialement prévus à cet effet. Faire le plein à l'extérieur uniquement et ne pas fumer pendant cette opération.
- Ne jamais enlever le bouchon du réservoir d'essence ou ajouter de l'essence pendant que le moteur tourne ou tant qu'il est chaud.
- Si de l'essence a été répandue sur le sol, ne pas tenter de démarrer le moteur mais éloigner la machine de cette zone et éviter de provoquer toute inflammation tant que les vapeurs d'essence ne sont pas dissipées.
- Entreposer la machine dans un endroit sec. Ne jamais entreposer la machine dans un local où les vapeurs d'essence pourraient atteindre une flamme, une étincelle ou une forte source de chaleur.
- Remettre correctement en place les bouchons du réservoir et de la nourrice d'essence.
- Limiter la quantité d'essence dans le réservoir pour minimiser les éclaboussures.
- Ne pas faire tourner le moteur dans un endroit confiné où les vapeurs de monoxyde de carbone peuvent s'accumuler.
- Le monoxyde de carbone peut être mortel. Assurer une bonne ventilation.

Déplacement, manutention, transport :

- Toute action sur la machine hors du travail du sol doit s'effectuer moteur arrêté et bougie débranchée.
- Le déplacement (hors travail du sol) doit s'effectuer en utilisant la roue de transport comme décrit au § "déplacement".
- Manutention : ne pas soulever la machine seul. Le poids de la machine est indiqué sur la plaque constructeur et à la fin de ce manuel. Utiliser une méthode de manutention adaptée au poids de la machine et à la situation afin de garantir la sécurité.
- Le chargement et le déchargement de la machine dans une remorque doit s'effectuer à l'aide d'une rampe de chargement adaptée. Arrimer correctement la machine pour un transport en toute sécurité.
- Le transport doit s'effectuer moteur arrêté et bougie débranchée à l'aide d'une remorque, n'utiliser aucun autre moyen de transport.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

DÉFINITION DES PICTOGRAMMES

FR

EN

RU

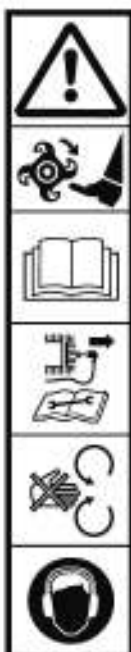
ES

DE

PT

IT

CS



ATTENTION
Danger

ATTENTION
Outils rotatifs

ATTENTION
Lire le manuel d'utilisation

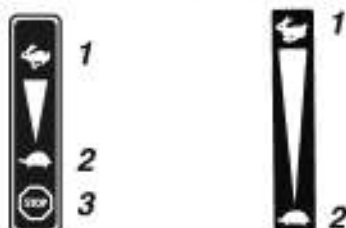
ATTENTION
Consulter le manuel d'utilisation et déposer la bougie avant toute intervention.

ATTENTION
Ne pas utiliser sans protecteur (éléments tournants).

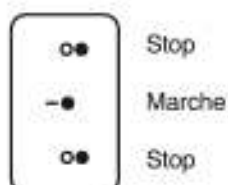
Portez un casque anti-bruit.

Commande de gaz

(suivant motorisation)



Coupe circuit

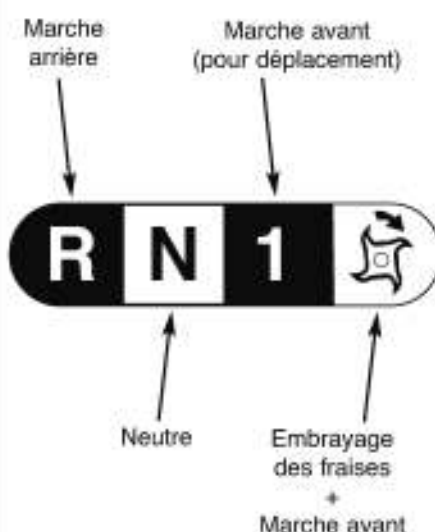


Commande d'embrayage



1 - Débrayé
2 - Embrayé

Commande de vitesse



Ne pas toucher aux surfaces chaudes.



Les gaz d'échappement sont dangereux. Ne pas utiliser dans un endroit mal aéré.



Couper le moteur avant de refaire le plein.



Interdit de fumer, de faire ou d'approcher du feu.



Puissance acoustique garantie.



Pictogrammes présents ou non suivant le modèle de machine.

INFORMATIONS TECHNIQUES

Modèle machine	ROTO 404	Niveau de pression acoustique au poste de conduite (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	83.5
Poids	kg 62	Incertitude de mesure	dB(A)	1
Modèle moteur	R180-3BH	Niveau de puissance acoustique mesurée (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	96.3
Puissance nette (*)	KW 3.5	Incertitude de mesure	dB(A)	1
pour un régime moteur	tr/mn 3600	Niveau de vibrations aux mains de l'opérateur (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s²	5.1
Puissance nominale	KW 3.3	Incertitude de mesure	%	2
Régime moteur nominal	tr/mn 3300			
Niveau de puissance acoustique garantie	dB(A) 98			

* La puissance du moteur indiquée dans ce document est une puissance nette obtenue par l'essai d'un moteur de série selon la norme SAE J 1349 à une vitesse de rotation donnée. La puissance d'un autre moteur de production peut être différente de cette valeur indiquée. La puissance réelle d'un moteur installé sur une machine dépendra de différents facteurs comme la vitesse de rotation, les conditions de température, d'humidité, de pression atmosphérique, de maintenance et autres.

DÉBALLAGE / ASSEMBLAGE

NOTA: Dans un souci permanent d'amélioration, le constructeur précise que l'intégralité de ce manuel n'est pas contractuelle, et se réserve le droit de modifier sans prévenir, les spécifications de ses machines.

1.1 Déballage

ATTENTION :
Un assemblage inapproprié de cette motobineuse peut provoquer des blessures graves. Assurez-vous de suivre toutes les instructions soigneusement.

ATTENTION :
Prendre garde à ne pas couper les câbles ou à rayer la peinture de la machine en coupant les arêtes de la caisse.

Rep.	Contenu de la caisse
A	Pochette notices + pochette boulonnerie
B	Contrepoids
C	Levier de vitesse
D	Roto

1.2 Montage du guidon

1.3 Fixation des câbles

1.4 Montage du levier de vitesse

1.5 Montage du contre-poids

1.6 Description des éléments

- 1 - Contrepoids
- 2 - Moteur
- 3 - Levier de vitesse
- 4 - Commande d'embrayage
- 5 - Manette de gaz
- 6 - Eperon de terrage
- 7 - Outils rotatifs

1.7 Plaque d'identification de la machine

- A - Puissance nominale
- B - Masse en kilogrammes
- C - Numéro de série
- D - Année de fabrication
- E - Type de la machine
- F - Nom et adresse du constructeur
- G - Identification CE
- H - 32 = roto

1.8 Réglage guidon

- A = Réglage en hauteur.
- B = Réglage en déport

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

DEMARRAGE MACHINE

2.1 Montage du coupe-circuit sur le guidon

2.2 Plein d'huile et niveau

- Remplir et faire le niveau d'huile du carter moteur.
- Remplir le boîtier de filtre à air jusqu'au repère OIL LEVEL avec la même huile

2.3 Plein d'essence Super ou sans plomb ou SP95 E10.

2.4 Ouvrir le robinet d'essence et mettre le starter sur la position A

2.5 Accélérateur Mettre le levier vers :

2.6 Coupe circuit Mettre le coupe circuit sur **ON**

2.7 Tirer sur la poignée du lanceur

ATTENTION : Lors du démarrage de la machine toujours rester dans la zone de sécurité.

2.8 Starter Mettre le starter sur la position **B**

UTILISATION

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

Cette machine est destinée à :

- La préparation de la terre pour les plantations.

Cette machine n'est pas destinée à une utilisation professionnelle.



Après démarrage, ne pas laisser tourner le moteur à vide, commencer à travailler dès que possible en actionnant la commande d'embrayage des outils.

Il est inutile de faire chauffer le moteur, le faire tourner à vide plus de 2 minutes sans embrayer les outils peut causer d'importants dégâts au système d'embrayage et sa courroie.



3.1

Sélection de la vitesse



Ne pas actionner le levier de changement de vitesses sans avoir lâché la manette d'embrayage.

Pour faciliter le passage des vitesses, faire osciller le guidon de haut en bas.

A = Lâcher la commande d'embrayage

B = Actionner le sélecteur de vitesse

R : marche arrière

N : neutre

1 : marche avant



: mise en marche des fraises



3.2

Embrayage

Actionner la commande d'embrayage pour activer la fonction sélectionnée.



Respecter une zone de sécurité de 20 mètres de rayon autour de la machine.



L'utilisation de la marche arrière est dangereuse. Assurez-vous qu'aucun obstacle ne se trouve derrière vous avant d'embrayer.

ARRÊT



4.1

Arrêt outils fraise

Relâcher la poignée d'embrayage.



4.2

Réduire les gaz

Mettre la commande d'accélérateur vers :



4.3

Arrêt moteur

Mettre le coupe circuit sur **OFF**



4.4

Fermer le robinet d'essence

TABLEAU D'ENTRETIEN

Contrôles quotidiens	Premier mois ou 20 heures
Avant de mettre le moteur en marche, vérifier les points suivants. ■ Absence de boulons et écrous desserrés ou cassés.	■ Renouveler l'huile moteur
4.5 ■ Propreté de l'élément du filtre à air et niveau d'huile. Ne pas utiliser de solvant inflammable pour nettoyer l'élément mousse du filtre à air.	Tous les 3 mois ou 50 heures ■ Nettoyer le filtre à air (1)
2.2 ■ Niveau d'huile moteur propre.	Tous les 6 mois ou 100 heures ■ Renouveler l'huile moteur ■ Nettoyer la coupelle de décantation ■ Nettoyer le pare-étincelles ■ Nettoyer le réservoir de carburant et le filtre à carburant
2.3 ■ Niveau d'essence suffisant.	Tous les ans ou 300 heures ■ Remplacer la bougie d'allumage ■ Verifier - Ajuster le régime de ralenti (2) ■ Vérifier - Ajuster le jeu aux soupapes (2)
■ Absence de fuites d'essence et d'huile moteur.	Après toutes les 500 heures ■ Nettoyer la chambre de combustion (2)
■ Sécurité de l'environnement.	Tous les 2 ans (Remplacer si nécessaire) ■ Vérifier le tuyau de carburant (2)
■ Absence de vibrations et de bruits excessifs.	NOTE: (1): Entretenir le filtre à air plus fréquemment lors de l'utilisation dans des endroits poussiéreux. (2): Ces opérations doivent être confiées à un mécanicien agréé, à moins que l'utilisateur ne possède les outils nécessaires et ne soit mécaniquement qualifié.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

DÉPLACEMENT ET MANUTENTION

5.1

Déplacement et manutention

Utiliser la vitesse d'avancement sans faire fonctionner les fraises.

- **Manutention** : ne pas soulever la machine seul. Le poids de la machine est indiqué sur la plaque constructeur et à la fin de ce manuel. Utiliser une méthode de manutention adaptée aux poids de la machine et à la situation afin de garantir la sécurité.

- Arrimer correctement la machine pour un transport en toute sécurité.

- Le chargement et le déchargement de la machine dans une remorque doit s'effectuer à l'aide de rampes de chargement adaptées. N'utiliser aucun autre moyen de transport.

RÉGLAGE

6.1

En position « embrayé », lorsque l'avancement ou le recul se fait par saccades, ou lorsque les fraises ne tournent pas, régler le câble d'embrayage.

6.2

Arrêter la machine et débrancher la bougie.

6.3

A = Débloquer l'écrou du tendeur de câble d'embrayage

B = Régler le tendeur jusqu'à obtenir un jeu de 20 mm à l'extrémité de la commande d'embrayage

C = Rebloquer l'écrou

Rebrancher la bougie

Démarrer la machine et essayer de nouveau

Si le problème persiste, contacter votre revendeur

REPLISSAGE ET NIVEAU DE TRANSMISSION



← Niveau d'huile

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



Avant chaque utilisation
vérifier le niveau d'huile.

A

Remplissage

B

Niveau : L'huile doit affleurer à
l'ouverture. Si cela n'était pas le
cas, faire l'appoint.



L'appareil doit être au repos
sur un sol plan depuis au
moins 20 minutes.

SAFETY PRECAUTIONS

Pay particular care to the sections marked as follows:



DANGER : This indicates a strong likelihood of serious or even fatal injury if the instructions are not followed.

WARNING : This indicates a risk of injury or damage to the equipment if the instructions are not followed.

NOTE : This indicates useful information.



This symbol reminds you to take care with certain operations.

If you have any problems or questions about the cultivator, please contact your approved supplier.



DANGER : The machine is designed for safe and reliable service if used as instructed. Before using your machine, please make sure you have understood the contents of this manual. Otherwise you could be injured and your equipment could be damaged.

Training / Information :

- Familiarise yourself with the correct use and the controls before using the machine. Know how to stop the motor rapidly.
- The machine must always be used according to the recommendations given in the instruction manual.
- Remember that the user is responsible for any accidents or dangerous reactions occurring to other people or their belongings. It is his responsibility to assess the potential risks of the ground to be cleared and to take all precautions necessary to ensure it is safe, in particular on slopes and on loose, slippery or uneven ground.
- Never allow children or people unfamiliar with these instructions to use the machine. There may be local laws which set a minimum age for users.
- Never work when there are people, especially children, or animals within a radius of 20 meters of the machine; the operator must necessarily remain at the controls of the handles.
- Do not use the machine if you have been taking medicine or other substances that might slow your reactions or make you drowsy.
- Pay particular attention on hard ground, because the machine has the tendency to be much less stable than on cultivated ground.
- Always wear sturdy, non-slip footwear and tight long trousers when working. Do not use the machine in bare feet or sandals. Ear protectors are recommended.
- Use the machine for the purpose it is designed for - digging the ground. Any other use may be dangerous or cause damage to the machine.

Preparation :

- Carefully inspect the area where the machine is to be used and remove any objects that might be projected by the machine (stones, wire, glass, metal objects ...).
- Before use, always check over the machine to ensure that the tools and deflectors are not worn or damaged. Replace any worn or damaged parts.
- Maintain the electrical cables that stop the motor in good condition so that you can be sure to turn the motor off.
- Check that no petrol or oil are leaking.
- Do not use the machine without its protective casings and ensure that all the fittings are tight.

Use :

- Never transport people on the machine.
- Take care when starting the motor, following the manufacturer's instructions and keeping your feet away from the blade(s).
- Stop the motor when the machine is not in use.
- When holding the machine, walk don't run.
- Take great care when pulling the machine towards you or reversing the direction of rotation (if fitted).
- Keep a safe distance from the rotating blades, set by the length of the steering column.
- Do not place your hands or feet near or beneath rotating parts.
- If there is :
 - abnormal vibration,
 - a blockage,
 - a problem engaging or disengaging the clutch,
 - a collision with a foreign object,
 - deterioration of the engine halt cable (following model).
- Stop the engine immediately (if the Engine halt cable is severed, use the starter control as described in paragraph "start the engine" to stop the Engine), let the machine cool down, unplug the spark-plug lead, inspect the machine and have the necessary repairs carried out by an approved repairer before using again.
- Work only by daylight or in good artificial light.
- Do not use the machine on slopes greater than 10° (17%).
- Work across slopes, not up or down them.
- Make sure to keep your footing on sloping ground, change direction very carefully.
- Using accessories other than those recommended may make the machine dangerous and cause damage to your machine which will not be covered by your guarantee.

Maintenance / storage :

- Stop the motor and disconnect the spark plug before cleaning, inspecting, adjusting or maintaining the machine or changing the tool(s).
- Stop the motor, disconnect the spark plug and use thick gloves when changing the tool(s).

- Keep all nuts and bolts tight to ensure safe conditions of use.
- To reduce fire risk, keep the motor, the silencer and the fuel storage area free of plants, waste oil, or any other inflammable material.
- If the exhaust silencer is defective, have it replaced by an approved repairer.
- Do not mend parts; replace them by the maker's own spares.
- Replace the cutting blades in complete sets to keep them balanced.
- For your own safety, do not alter the characteristics of your machine. Do not the motor speed settings and do not run the motor at excess speeds. Regular maintenance is essential for safety and to maintain the level of performance.
- Allow the motor to cool down before putting the machine away.

Danger / Petrol is highly inflammable :

- Store fuel in containers specially designed for it. Always fill the tank outdoors and do not smoke while doing it.
- Do not unscrew the fuel cap or top up with petrol while the motor is running or still hot.
- If petrol is spilt on the ground, do not try to start the motor; Carry the machine elsewhere and avoid all naked flames until the petrol vapour has dispersed.
- Store the machine in a dry place. Never store the machine in a building where the petrol vapour can reach a flame, spark or source of intense heat.
- Replace the cap of the fuel tank and the petrol can correctly.
- Limit the amount of petrol in the tank to reduce spillage.
- Do not run the motor in a confined space where carbon monoxide vapour might accumulate.
- Carbon monoxide can be fatal. Ensure good ventilation.

Moving, handling, transporting :

- Any action on the machine apart from ground digging must be performed with engine stopped and spark plug disconnected.
- Except when (ground digging) the machine must be moved by using the transport wheel as described in "Moving" chapter.
- Handling: do not try and lift the machine. The machine's weight is indicated on the manufacturer's plate, at the end of this manual. Use a method of handling adapted to the weight of the machine and to the situation to guarantee the safety.
- When loading or unloading the machine to or from a trailer, use a suitable ramp. Lash the machine down correctly for safe transport.
- The machine should be transported in a trailer; do not use any other method of transport.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

DEFINITION OF THE PICTOGRAMS

FR

EN

RU

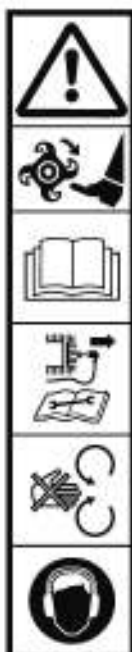
ES

DE

PT

IT

CS



DANGER

Danger

DANGER

Rotating cutter blades

DANGER

Read the user manual.

DANGER

Consult the user manual and remove the spark plug before any intervention.

DANGER

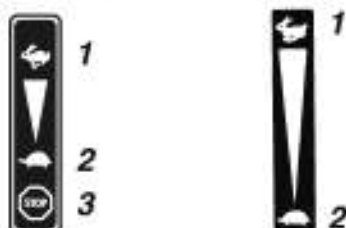
Do not use without protector (rotating elements).

DANGER

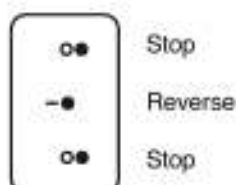
Wear ear protectors.

Gas command

(according to motor)



Circuit breaker

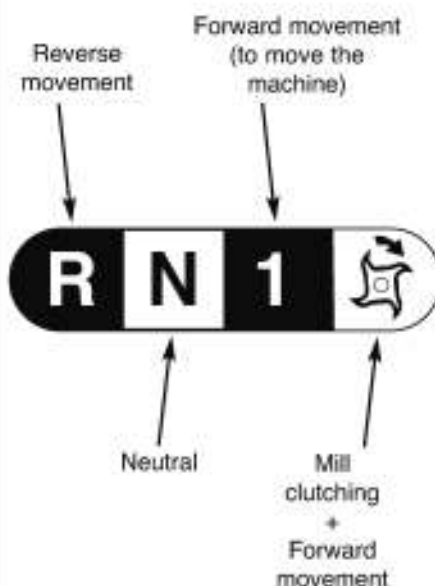


Clutch lever



1 - Disengaged
2 - Engaged

Gear lever



Do not touch the hot surfaces.



The exhaust gases are dangerous. Do not use in poorly ventilated premises.



Switch off the motor before filling up.



No smoking, do not start or approach a fire.



Acoustic power guaranteed.



Pictograms may or may not be present according to the machine model.

TECHNICAL INFORMATION

Machine model	ROTO 404	Acoustic pressure level at driver's seat		
Weight	kg	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	83.5
Engine model	R180-3BH	Measurement uncertainty	dB(A)	1
Net output (*)	KW	Measured acoustic pressure level		
For engine revolutions	rpm	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	96.3
Nominal power	KW	Measurement uncertainty	dB(A)	1
Nominal engine revolutions	rpm	Vibration level transmitted to operator's hands		
Guaranteed acoustic pressure level		(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²	5.1
	dB(A)	Measurement uncertainty	%	2
	98			

* The engine power indicated in this document is the net output obtained by testing an engine from a production run according to Standard SAE J 1349 at a given speed of rotation. The power of another production run engine may differ from this indicated value. The actual power of an engine installed in a machine depends on various factors such as the speed of rotation, the temperature, humidity, atmospheric pressure and maintenance conditions and other factors.

UNPACKING / ASSEMBLY

NB: To guarantee constant improvement, the manufacturer specifies that not all of this manual is contractually binding and reserves the right to modify the specifications of their machines without warning.

1.1 Unpacking

DANGER:
Inappropriate assembly of this motor hoe may cause serious injuries. Make sure you follow all the instructions carefully.

DANGER:
Make sure that you do not cut the cables or scratch the machine's paintwork when cutting the case's sharp edges.

Marker	Content of the case
A	Instructions + nuts and bolts pouch
B	Counterweight
C	Gear lever
D	Roto

1.2 Mounting the steering column

1.3 Cable attachment

1.4 Mounting the gear lever

1.5 Mounting the counterweight

1.6 Description of the elements

- 1 - Counterweight
- 2 - Motor
- 3 - Gear lever
- 4 - Clutch command
- 5 - Gas lever
- 6 - Gauge spur
- 7 - Rotating tools

1.7 Machine identification plate

- A - Nominal power
- B - Weight in kilograms
- C - Serial number
- D - Year of manufacture
- E - Type of machine
- F - Manufacturer's name and address
- G - CE identification
- H - 32 = roto

1.8 Adjusting the handlebars

- A = Height adjustment.
- B = Offset adjustment.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

MACHINE START

2.1 Assembly of the circuit breaker on the steering column

2.2 Oil fill and level

■ Fill and top up the oil level in the engine casing.

■ Fill the oil filter unit to the OIL LEVEL marker with the same oil

2.3 Petrol level full

Super or unleaded or SP95 E10.

2.4 Open the fuel tap and set the starter to position A

2.5 Accelerator

Set the lever to:



2.6 Circuit breaker

Set the circuit breaker to ON

2.7 Pull the launcher handle

DANGER: Always remain within the safe area when starting the machine.

2.8 Starter

Set the starter to position B

USE

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

This machine is intended to:

- Prepare the soil for planting.

This machine is not intended for professional use.



After you start the machine, do not leave the motor running on idle; start working as quickly as possible by pressing the tool clutch command. There is no need to warm up the motor; running it on idle for more than 2 minutes without engaging the tools may cause major damage to the clutch system and its belt.



Gear selection



Do not activate the gear change lever without releasing the clutch lever.

Swivel the steering column downwards to make it easier to change gear.

A = Release the clutch lever

B = Press the gear selector

R: reverse

N: neutral

1: forward



: activate the mills



Mill

Press the clutch lever to activate the selected function.



Maintain a 20 metre safety radius around the machine.



Reversing is dangerous. Make sure that there are no obstacles behind you before engaging reverse.

STOPPING



Stopping the cutting tools

Release the clutch lever.



Reduce the gas

Set the accelerator control to:



Stopping the engine

Set the circuit cutout to **OFF**



Close the fuel tap

MAINTENANCE TABLE

Daily checks

Before starting the engine, check the following points.

- There must be no loosened or broken nuts or bolts.



4.5

- Cleanliness of the air filter element and the oil level.



Do not use inflammable solvent to clean the foam air filter element.



2.2

- Engine oil level.

- No leaks of petrol or engine oil.



2.3

- Sufficient petrol.

- Environment protection.

- No vibrations or excessive noise.

First month or after 20 hours

- Renew the engine oil

Every 3 months or 50 hours

- Clean the air filter (1)

Every 6 months or 100 hours

- Renew the engine oil
- Clean decantation cup
- Clean the spark shields
- Clean fuel tank and fuel filter

Every year or 300 hours

- Replace the ignition spark plug
- Check – Adjust the tickover speed (2)
- Check – Adjust the play in the valves (2)

After every 500 hours

- Clean the combustion chamber (2)

Every 2 years (Replace if necessary)

- Check the fuel pipe (2)

NOTE

(1) Service the air filter more often when it is used in dusty environments.

(2) These operations must be entrusted to an approved dealer, if the user does not have the necessary tools and is not mechanically qualified.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

MOVING AND HANDLING



5.1

Moving and handling



Use forward gear without operating the mills.

- **Handling:** do not try and lift the machine. The machine's weight is indicated on the manufacturer's plate and at the end of this manual. Use a method of handling adapted to the weight of the machine and to the situation to guarantee safety.

- When loading or unloading the machine to or from a trailer, use a suitable ramp. Do not use any other method of transport.

- Lash the machine down correctly for safe transport.

SETTING



6.1

In «engaged» position, adjust the clutch cable if the machine jerks forwards or backwards or if the mills will not operate.



6.2

Shut down the machine and disconnect the spark plug.



6.3

A = Release the clutch cable tensioner nut

B = Adjust the tensioner until you obtain 20 mm play at the end of the clutch lever

C = Tighten the nut again

Reconnect the spark plug

Start the machine and try again

If the problem persists, contact your dealer

FILLING AND TRANSMISSION SYSTEM LEVEL



← Oil level

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



Systematically check oil level before use.

A

Filling

B

Level: The oil level must be flush with the opening. If this is not the case, top up.



The device must be static on a flat surface for at least 20 minutes before checking oil level.

ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

Обратите особое внимание на указания, сопровождаемые данной надписью:



ВНИМАНИЕ: Указывает на высокую вероятность серьезных телесных повреждений и даже смертельную опасность в случае несоблюдения инструкций.

ОСТОРОЖНО: Указывает на опасность телесных повреждений или порчи оборудования в случае несоблюдения инструкций.

ПРИМЕЧАНИЕ: Содержит полезные сведения.



Этот знак призывает вас к осторожности при выполнении определенных операций.

В случае возникновения проблем, а также по любым вопросам в отношении мотокультиватора обращайтесь к официальным дилерам.



ВНИМАНИЕ: Надежная работа мотокультиватора гарантируется только при соблюдении условий эксплуатации, указанных в инструкциях. Прежде чем использовать ваш мотокультиватор, внимательно прочтите данное руководство. В противном случае вы подвергаете себя опасности получения ранений и можете повредить оборудование.

Информирование / Общие сведения :

- Прежде чем использовать машину, ознакомьтесь с правилами работы с ней и описанием ее функций. Освойте способы быстрой остановки двигателя.
- Машина может использоваться только в соответствии с рекомендациями руководства по эксплуатации.
- Необходимо помнить, что лицо, использующее машину, несет ответственность за несчастные случаи и повреждения, затрагивающие других лиц и их имущество. На это лицо возлагается обязанность оценить потенциальные риски работы на данной местности и принять все меры предосторожности, необходимые для обеспечения безопасности, особенно на склонах, неровных и скользких поверхностях, рыхлых почвах.
- Не позволяйте пользоваться машиной детям и лицам, не ознакомившимся с данной инструкцией. Местным законодательством может быть установлен минимальный возраст для работы с такими машинами.
- Не допускается работа при наличии других лиц, особенно детей, а также животных, на расстоянии 20 метров от машины; оператор при этом должен полностью контролировать органы управления на рукоятках.
- Не допускается использование машины при приеме медикаментов или иных средств, которые могут ухудшить реакцию или иметь усыпляющий эффект.
- На твердой почве необходимо быть особенно внимательным, так как машина может быть менее устойчивой, чем на уже обрабатываемой почве.
- Во время работы надевайте прочную нескользкую обувь и длинные узкие брюки. Нельзя пользоваться машиной, не имея на ногах обуви или в сандалиях. Рекомендуется также использование средств защиты слуха.
- Культиватор можно использовать только по прямому назначению, то есть для обработки почвы. Любое другое использование может оказаться опасным или повредить машину.

Подготовка к работе :

- Необходимо тщательно осмотреть участок, на котором будет использоваться машина, и очистить его от предметов, которые могут быть захвачены машиной (камни, провода, стекло, металлические предметы и т.п.).
- Перед использованием обязательно визуальный осмотр машины, при котором следует убедиться, что орудия и дефлекторы не изношены и не повреждены. Заменяйте все изношенные и поврежденные детали.
- Если машина снабжена кнопкой отключения двигателя, следите за состоянием кабелей соответствующей системы, чтобы при необходимости гарантированно отключить двигатель.
- Убедитесь в отсутствии утечек (бензина, масла и т.д.).
- Не допускается использование машины без защитных накладок или кожухов. Необходимо убедиться, что все крепежные детали надежно зафиксированы.

Использование машины :

- Запрещается перевозить на машине людей.
- Запускать машину следует с осторожностью и в соответствии с инструкциями производителя, держа ноги на безопасном расстоянии от орудий.
- Необходимо отключать двигатель, когда машина остается без наблюдений.
- При работе с машиной можно перемещаться только шагом и ни в коем случае не бегом.
- Подтягивать машину к себе и менять направление движения (если эта функция предусмотрена) можно только с большой осторожностью.
- Следует соблюдать безопасную дистанцию относительно вращающихся орудий, задаваемую длиной руля.
- Недопустимо помещать руки или ноги рядом с движущимися деталями или под ними.
- В случае:
 - аномальной вибрации,
 - заклинивания,
 - проблем сцепления,
 - соударения с инородным предметом,
 - повреждения кабеля отключения двигателя (в зависимости от модели),
- немедленно остановить двигатель (если кабель отключения двигателя поврежден, потяните рычаг стартера, как описано в § «Включение машины», чтобы остановить двигатель), дать машине остыть, отсоединить провод, ведущий к свече зажигания, осмотреть машину и до следующего использования выполнить необходимый ремонт в уполномоченной ремонтной службе.
- Работать можно только при дневном свете или хорошем искусственном освещении.
- Не допускается использование машины на склонах более 10° (17%).
- Следует работать только поперек склона, а не в гору или под уклон.
- При работе на склонах необходимо тщательно выверять свои движения и менять направление с большой осторожностью.
- Использование иных принадлежностей, отличных от рекомендованных, может превратить вашу машину в источник опасности и вызвать такие ее повреждения, которые не поддаются под действие гарантии.

Обслуживание / хранение :

- Останавливайте двигатель и отсоединяйте свечу зажигания перед любыми операциями очистки машины, ее проверок, замены орудий, регулировки и обслуживания.
- Чтобы заменить орудия, останавливайте двигатель, отсоединяйте свечу зажигания и надевайте толстые перчатки.

- Следите за затяжкой всех гаек и винтов, чтобы обеспечить безопасность эксплуатации.
- Чтобы уменьшить риск возгорания, двигатель, глушитель и место хранения горючего должны быть очищены от остатков растений, избыточной смазки и любых других воспламеняющихся веществ.
- Меняйте неисправные глушители выхлопа в уполномоченной ремонтной службе.
- Не следует ремонтировать детали машины. Заменяйте их новыми фирменными деталями в ремонтной службе.
- Заменяйте орудия в полном комплекте, чтобы не нарушалось равновесие машины.
- В целях обеспечения вашей безопасности запрещается модифицировать характеристики машины. Не допускается изменение настроек скорости двигателя и использование двигателя на повышенных скоростях. В целях обеспечения безопасности и работоспособности на должном уровне необходимо регулярно выполнять процедуры обслуживания.
- Давайте остыть двигателю перед тем, как поставить машину в закрытое помещение.

Внимание, опасность! Бензин является легковоспламеняющимся веществом :

- Храните горючее в специально предназначенных для этого емкостях. Заполняйте бак только на открытом воздухе. Во время этой операции запрещается курить.
- Не открывайте крышку бензобака и не наливайте туда бензин, когда двигатель работает и когда бак еще не остыл.
- Если бензин разлился на землю, не пытайтесь запустить двигатель. Выведите машину из этой зоны и исключите появление там источников возгорания, пока бензиновые пары не выветрятся.
- Машину следует хранить в сухом месте. Запрещается хранить машину в помещениях, в которых бензиновые пары могут вступить во взаимодействие с пламенем, искрой или источником сильного нагрева.
- Плотнo закрывайте крышки на бензобаке и канистре с бензином.
- Не заливайте полный бак, чтобы свести к минимуму разбрызгивание из него бензина.
- Не оставляйте двигатель работающим в замкнутых пространствах, где могут скапливаться пары окиси углерода.
- Окись углерода может быть смертельно опасной. Обеспечьте в помещении достаточную вентиляцию.

Передвижения, погрузка, транспортировка :

- Любые действия с машиной помимо ее непосредственного использования должны осуществляться с выключенным двигателем и отсоединенной свечой зажигания.
- Передвижения машины (когда она непосредственно не используется) следует выполнять с помощью колес, как описано в § «Передвижение».
- Пгрузка машины: не поднимать машину силами одного человека. Вес машины указан на паспортной табличке и в конце настоящего руководства. Выберите способ погрузки, соответствующий весу машины и конкретным условиям, чтобы обеспечить безопасность.
- Пгрузка машины на прицеп и снятие с прицепа должны осуществляться с использованием соответствующих наклонных сходней. Правильно закрепите машину на прицепе, чтобы обеспечить полную безопасность транспортировки.
- Транспортировка должна осуществляться на прицепе, с выключенным двигателем и отсоединенной свечой зажигания. Другие средства транспортировки не допускаются.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

ЗНАЧЕНИЕ ПИКТОГРАММ

FR

EN

RU

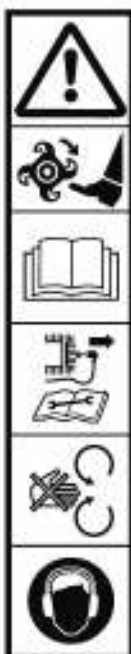
ES

DE

PT

IT

CS



ВНИМАНИЕ

Опасность

ВНИМАНИЕ

Вращающиеся орудия

ВНИМАНИЕ

Изучить руководство по эксплуатации

ВНИМАНИЕ

Изучить руководство по эксплуатации и извлечь свечу до выполнения каких-либо работ.

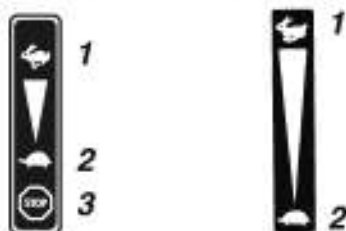
ВНИМАНИЕ

Не использовать без защитной панели (вращающиеся элементы).

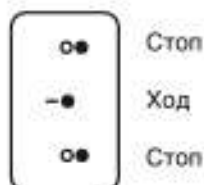
Носить каску для защиты органов слуха.

Ручка газа

(в зависимости от двигателя)



Автоматический выключатель



Рычаг сцепления



1 - Выключено
2 - Включено

Переключение передач



Не дотрагиваться до горячих поверхностей.



Выхлопные газы представляют опасность. Не использовать в месте с недостаточной вентиляцией.



Для заправки топлива выключить двигатель.



Запрещено курить, разводить огонь и подносить источники пламени.



Гарантированная акустическая мощность.



Пиктограммы присутствуют или нет в зависимости от модели машины.

ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Модель механизма	ROTO 404	Уровень звукового давления на месте управления	
Вес	кг 62	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	дБ(A) 83.5
Модель двигателя	R180-3BH	Погрешность измерения	дБ(A) 1
Полезная мощность (*)	КВт 3.5	Измеренный уровень акустической мощности	
для оборотов двигателя	об/мин 3600	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	дБ(A) 96.3
Номинальная мощность	КВт 3.3	Погрешность измерения	дБ(A) 1
Номинальный режим двигателя	об/мин 3300	Уровень вибраций рук оператора	
Гарантированный уровень акустической мощности	дБ(A) 98	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	м/сек² 5.1
		Погрешность измерения	% 2

* Мощность двигателя, указанная в данном документе, является полезной мощностью полученной при испытаниях серийного двигателя в соответствии с нормативным требованием SAE J 1349 при вращении с заданной скоростью. Мощность другого изготовленного мотора может отличаться от указанного значения. Реальная мощность двигателя, установленного на механизме, будет зависеть от различных факторов, таких как скорость вращения, температура окружающей среды, влажность, атмосферное давление, обслуживание и других.

РАСПАКОВКА / СБОРКА

ПРИМЕЧАНИЕ: В целях непрерывного улучшения изготовитель уточняет, что вся содержащаяся в настоящем руководстве информация не является договорной, и оставляет за собой право на любые изменения без предварительного уведомления технических характеристик выпускаемых им машин.

1.1 Распаковка

ВНИМАНИЕ!
Неправильная сборка данного мотокультиватора может привести к серьезным травмам. Необходимо тщательно выполнять все указания.

ВНИМАНИЕ!
Старайтесь не повредить кабели и не поцарапать краску машины при открытии ящика.

Поз.	Содержимое ящика
A	Пакет с инструкциями + пакет с крепежными деталями
B	Противовес
C	Рычаг переключения передач
D	Ротор

1.2 Установка руля

1.3 Закрепление кабелей

1.4 Установка рычага переключения передач

1.5 Установка противовеса

1.6 Описание элементов

- 1 - Противовес
- 2 - Двигатель
- 3 - Рычаг переключения передач
- 4 - Рычаг сцепления
- 5 - Ручка газа
- 6 - Опорная ножка
- 7 - Вращающиеся орудия

1.7 Заводской щиток машины

- A - Номинальная мощность
B - Масса в кг
C - Серийный номер
D - Год выпуска
E - Тип машины
F - Название и адрес производителя
G - Идентификация ЕС
H - 32 = ротор

1.8 Регулировка положения руля

- A = Регулировка по высоте.
B = Регулировка выдвижения.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

ЗАПУСК МАШИНЫ

2.1 Установка автоматического выключателя на руле

2.2 Заливка масла и уровень

- Залейте и измерьте уровень масла в картере двигателя.
- Залейте то же самое масло в корпус воздушного фильтра до отметки OIL LEVEL (уровень масла).

2.3 Заправка топливом

Марки супер или без свинца или SP95 E10.

2.4 Откройте топливный кран и установите стартер в положение A

2.5 Акселератор

Переведите рычаг на:

2.6 Автоматический выключатель

Установите автоматический выключатель в положение ON

2.7 Потяните за ручку пускателя

При запуске машины следует всегда находиться в безопасной зоне.

2.8 Стартер

Установите стартер в положение B

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

Данная машина предназначена для:
- подготовки почвы для посадок.
Данная машина не предназначена для профессионального использования.



После запуска не давайте двигателю работать вхолостую, начинайте работу как можно быстрее, выжав рычаг сцепления орудий. Разогревать двигатель не нужно; работа двигателя вхолостую без включения орудий более 2 минут может привести к серьезным повреждениям системы сцепления и ремня.



Выбор скорости



Не выжимайте рычаг переключения передач, пока не отпущен рычаг сцепления.

Для облегчения переключения передач покачайте руль сверху вниз.

A = Отпустите рычаг сцепления

B = Приведите в действие переключатель передач

R: передача заднего хода

N: нейтральная передача

1: передача переднего хода



: запуск в работу фрез



Сцепление

Выжмите рычаг сцепления для активирования выбранной функции.



Соблюдайте зону безопасности радиусом 20 м вокруг машины.



Использование заднего хода представляет опасность. До начала движения убедитесь в отсутствии препятствий позади вас.

ОСТАНОВКА МАШИНЫ



Остановка фрез

Отпустить рычаг сцепления.



Снизить выброс газов

Установить рукоятку акселератора на:



Остановка двигателя

Установить деблокиратор на OFF



Закрыть кран подачи бензина

ТАБЛИЦА ПЕРИОДИЧНОСТИ ТЕХНИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ

Ежедневное обслуживание	Первый месяц или 20 часов
Перед включением двигателя необходимо выполнить следующие проверки. ■ Затяжка и целостность болтов и гаек.	■ Обновить масло двигателя
4.5 ← ■ Чистота рабочего элемента воздухоочистителя и уровень масла.	Каждые 3 месяца или 50 часов ■ Очистить воздухоочиститель (1)
Не используйте для чистки пенопластового элемента воздухоочистителя воспламеняющиеся растворители.	Каждые 6 месяцев или 100 часов ■ Обновить масло двигателя ■ Очистить тигель фильтрования ■ Очистить искрогаситель ■ Очистить топливный бак и топливный фильтр
2.2 ← ■ Уровень масла в двигателе.	Каждый год или 300 часов ■ Заменить свечу зажигания ■ Проверить-отрегулировать режим малых оборотов (2) ■ Проверить-отрегулировать зазор клапанов (2)
■ Отсутствие утечек бензина, машинного масла и т. д.	Каждые 500 часов ■ Очистить камеру сгорания (2)
2.3 ← ■ Достаточный уровень бензина	Каждые 2 года (заменить при необходимости) ■ Проверить топливный трубопровод (2)
■ Безопасность для окружающей среды. ■ Отсутствие вибрации и сильного шума.	ПРИМЕЧАНИЕ (1) Чаще обрабатывать воздухоочиститель при эксплуатации в пыльных местах. (2) Эти операции должны быть делегированы официальному дистрибьютору, если пользователь не обладает необходимым инструментом и познаниями механика.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

ПЕРЕМЕЩЕНИЕ И ПОГРУЗКА/ВЫГРУЗКА

5.1 Перемещение погрузка/выгрузка

Используйте скорость перемещения, не запуская в работу фрезы.

- **Погрузка/выгрузка:** не поднимать машину силами одного человека. Вес машины указан на паспортной табличке и в конце настоящего руководства. Выберите способ погрузки, соответствующий весу машины и конкретным условиям, чтобы обеспечить безопасность.

- Погрузка машины на прицеп и снятие с прицепа должны осуществляться с использованием соответствующих наклонных сходней. Другие средства транспортировки не допускаются.

- Правильно закрепите машину на прицепе, чтобы обеспечить полную безопасность транспортировки.

РЕГУЛИРОВКА

6.1 В положение «включено», если движение вперед или назад выполняется рывками или если фрезы не вращаются, отрегулируйте трос сцепления.

6.2 Заглушите двигатель машины и извлеките свечу.

6.3 **A** = Разожмите гайку натяжного устройства троса сцепления переднего хода

B = Отрегулируйте натяжное устройство до получения зазора 20 мм с наружной стороны рычага

C = Затяните гайку

Вставьте свечу на место

Запустите машину в работу и выполните еще одну попытку

Если проблема не устранена, свяжитесь с продавцом

ЗАЛИВКА И УРОВЕНЬ МАСЛА ТРАНСМИССИИ



← Уровень масла

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



Перед каждым использованием машины следует проверять уровень масла.

A

Заливка масла

B

Уровень: Уровень масла должен доходить до отверстия. В противном случае долить.



Машина должна стоять на ровной поверхности как минимум 20 минут до проверки уровня масла.

CONSIGNAS DE SEGURIDAD

Prestar especial atención a las indicaciones precedidas de las menciones siguientes:



ATENCIÓN: Indica una alta probabilidad de lesiones corporales graves, incluso un peligro mortal si no se siguen las instrucciones.

PRECAUCIÓN: Indica una posibilidad de lesiones corporales o de deterioro del equipo si no se siguen las instrucciones.

NOTA: Proporciona información útil.



Este símbolo apela a la prudencia al realizar algunas operaciones.

En caso de problemas o para cualquier pregunta relativa a la motoazada, dirigirse a un concesionario autorizado.



ATENCIÓN: La máquina se ha concebido para garantizar un servicio seguro y fiable en condiciones de uso conforme con las instrucciones. Antes de utilizar la máquina, leer y asimilar el contenido de este manual. En su defecto, podría verse expuesto a lesiones y el equipo podría resultar dañado.

Formación / Información :

- Familiarizarse con el uso correcto y los mandos antes de utilizar la máquina. Saber detener el motor rápidamente.
- La máquina debe utilizarse siempre de acuerdo con las recomendaciones indicadas en el manual de instrucciones.
- No olvidar que el usuario es responsable de los accidentes o fenómenos peligrosos que ocurran a las demás personas o a sus bienes. Es su responsabilidad evaluar los riesgos potenciales del terreno a trabajar y tomar todas las precauciones necesarias para garantizar su seguridad, en particular en las pendientes, los suelos accidentados, resbaladizos o blandos.
- No permitir en ningún caso que los niños o las personas no familiarizadas con estas instrucciones utilicen la máquina. Las normativas locales pueden establecer una edad mínima del usuario de la máquina.
- No trabajar en ningún caso en presencia de personas, en particular niños o animales, que se encuentren en un radio de 20 metros en torno a la máquina; el usuario debe permanecer imperativamente al mando de los manillares.
- No utilizar la máquina tras haber ingerido medicamentos o sustancias que se considere que pueden perjudicar la capacidad de reflejos y de vigilancia.
- Prestar especial atención en terrenos duros, ya que la máquina tendrá tendencia a ser mucho menos estable que en terrenos cultivados.
- Durante el trabajo, llevar siempre calzado resistente y antideslizante, y pantalones largos y ceñidos. No utilizar la máquina cuando se esté descalzo o se lleven sandalias. Recomendamos el uso de protectores auditivos.
- Utilizar la máquina para su uso previsto, es decir, el cultivo del suelo. Cualquier otro uso puede resultar peligroso o entrañar el deterioro de la máquina.

Preparación :

- Inspeccionar minuciosamente la zona en la que vaya a utilizarse la máquina y eliminar todos los objetos que puedan ser proyectados por la misma (piedras, cables, cristales, objetos de metal...).
- Antes de utilizar la máquina, realizar siempre un control visual de la misma para garantizar que las herramientas y los deflectores no estén usados ni estropeados. Reemplazar las piezas usadas o estropeadas.
- Si la máquina está provista de un botón de parada del motor, mantener los cables eléctricos de parada del motor en buen estado de manera que se garantice la parada del motor.
- Verificar la ausencia de fugas de líquido (gasolina, aceite...).
- No utilizar la máquina sin guardabarros o tapas de protección y asegurarse de que todos los dispositivos de fijación estén bien apretados.

Uso :

- No transportar nunca personas en la máquina.
- Arrancar el motor con precaución, respetando las instrucciones del fabricante y manteniendo los pies alejados de la(s) herramienta(s).
- Detener el motor cuando la máquina no esté bajo vigilancia.
- Caminar con la máquina, pero no correr con ella en ningún caso.
- Tirar de la máquina hacia uno mismo o invertir el sentido de la marcha (en caso de que esta opción esté disponible) con mucha precaución.
- Conservar la distancia de seguridad en relación con las herramientas rotativas, en función de la longitud del manillar.
- No colocar las manos ni los pies cerca de los elementos en rotación o debajo de ellos.
- En caso de:
 - vibración anormal,
 - bloqueo,
 - problema de embrague,
 - choque con un objeto extraño,
 - deterioro del cable de parada del motor (según modelo),
- Detener el motor inmediatamente (si el cable de parada del motor está cortado, accionar el mando del estérter, tal y como se describe en § "arranque del motor" para detener el motor), dejar que la máquina se enfríe, desenchufar el cable de bujía, inspeccionar la máquina y ponerse en contacto con un reparador autorizado para que efectúe las reparaciones necesarias antes de volver a utilizar la máquina.
- Trabajar únicamente con la luz del día o con una luz artificial de buena calidad.
- No utilizar la máquina en pendientes superiores a 10° (17 %).
- Trabajar las pendientes en sentido transversal, nunca en ascenso o en descenso.
- En terrenos inclinados, asegurar correctamente los pasos, cambiar de dirección con mucha precaución.
- El uso de accesorios distintos de los recomendados puede hacer que la máquina sea peligrosa y ocasionar daños en la misma que no estarán cubiertos por la garantía.

Mantenimiento / almacenamiento :

- Detener el motor y desenchufar la bujía antes de realizar cualquier operación de limpieza, verificación, cambio de herramienta(s), ajuste o mantenimiento de la máquina.
- Detener el motor, desenchufar la bujía y utilizar guantes gruesos para cambiar la(s) herramienta(s).

- Mantener todas las tuercas y los tornillos apretados con el fin de garantizar unas condiciones de uso seguras.
- Para reducir los riesgos de incendio, mantener el motor, el silenciador y la zona de almacenamiento de gasolina libres de vegetación, exceso de grasa o cualquier otra materia susceptible de inflamarse.
- Ponerse en contacto con un reparador autorizado para que reemplace los silenciadores de escape defectuosos.
- No reparar las piezas. Reemplazar las piezas por piezas originales.
- Reemplazar las herramientas por lotes completos con el fin de preservar el equilibrio.
- Por su seguridad, no modificar las características de la máquina. No modificar los ajustes de regulación de velocidad del motor ni utilizar el motor a una velocidad excesiva. Es esencial realizar un mantenimiento regular para garantizar la seguridad y el mantenimiento del nivel de rendimiento.
- Dejar que el motor se enfríe antes de guardar la máquina en un local.

Atención, peligro, la gasolina es sumamente inflamable :

- Almacenar el carburante en recipientes especialmente previstos a este efecto. Llenar el depósito en el exterior únicamente y no fumar al realizar esta operación.
- No retirar en ningún caso el tapón del depósito de gasolina ni añadir gasolina mientras que el motor esté funcionando o esté caliente.
- Si se derrama gasolina por el suelo, no intentar arrancar el motor, sino alejar la máquina de esta zona y evitar provocar inflamaciones hasta que se hayan disipado los vapores de gasolina.
- Depositar la máquina en un lugar seco. No depositar la máquina en ningún caso en un local donde los vapores de gasolina puedan alcanzar una flama, una chispa o una fuente fuerte de calor.
- Colocar correctamente en su sitio los tapones del depósito y del alimentador de gasolina.
- Limitar la cantidad de gasolina en el depósito para reducir al mínimo las salpicaduras.
- No poner en funcionamiento el motor en un lugar viciado donde puedan acumularse los vapores de monóxido de carbono.
- El monóxido de carbono puede ser mortal. Asegurar una buena ventilación.

Desplazamiento, mantenimiento, transporte :

- Cualquier acción que se efectúe en la máquina, al margen del trabajo del suelo, debe realizarse con el motor parado y la bujía desenchufada.
- El desplazamiento (al margen del trabajo del suelo) debe efectuarse utilizando la rueda de transporte, tal y como se describe en § "desplazamiento".
- Mantenimiento: no levantar la máquina solo. El peso de la máquina se indica en la placa de fabricante y al final de este manual. Utilizar un método de mantenimiento adaptado al peso de la máquina y a la situación con el fin de garantizar la seguridad.
- La carga y la descarga de la máquina en un remolque debe efectuarse utilizando una rampa de carga adaptada. Estibar correctamente la máquina para un transporte con total seguridad.
- El transporte debe efectuarse con el motor parado y la bujía desenchufada, utilizando un remolque, no utilizar ningún otro medio de transporte.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

DEFINICIÓN DE LOS PICTOGRAMAS

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



ATENCIÓN

Peligro



ATENCIÓN

Herramientas rotativas



ATENCIÓN

Leer el manual de uso



ATENCIÓN

Consultar el manual de uso y sacar la bujía antes de realizar cualquier intervención.



ATENCIÓN

No utilizar la máquina sin protector (elementos giratorios).



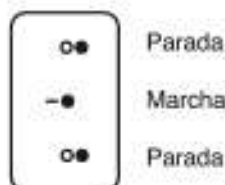
Llevar un casco antirruído.

Mando de gas

(según motorización)



Sistema de cortocircuito

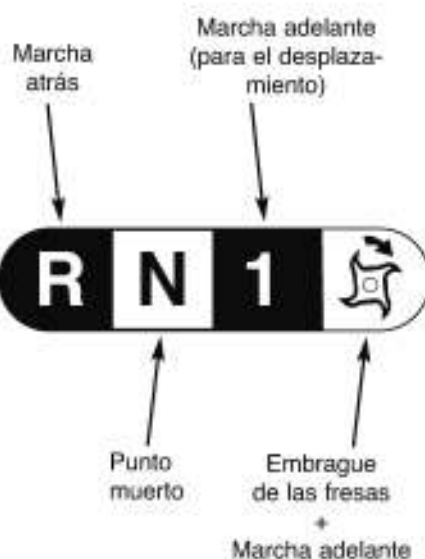


Mecanismo de embrague



1 - Desembragado
2 - Embragado

Cambio de marchas



No tocar las superficies calientes.



Los gases de escape son peligrosos. No utilizar la máquina en un lugar mal ventilado.



Apagar el motor antes de rellenar el depósito.



Prohibido fumar, hacer fuego o acercar una llama.



Potencia acústica garantizada.



Pictogramas presentes o no en función del modelo de la máquina.

DATOS TÉCNICOS

Modelo de máquina		ROTO 404	Nivel de presión acústica en el puesto de conducción		
Peso	kg	62	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	83.5
Modelo de motor		R180-3BH	Incerteza de medida	dB(A)	1
Potencia neta (*)	KW	3.5	Nivel de potencia acústica medida		
para un régimen motor	rv/min	3600	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	96.3
Potencia nominal	KW	3.3	Incerteza de medida	dB(A)	1
Régimen motor nominal	rv/min	3300	Nivel de vibraciones en las manos del operario		
Nivel de potencia acústica garantizada			(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s²	5.1
	dB(A)	96	Incerteza de medida	%	2

* La potencia del motor indicada en este documento es una potencia neta obtenida por la prueba de un motor de serie según la norma SAE J 1349 a una velocidad de rotación dada. La potencia de otro motor de producción puede ser diferente de este valor indicado. La potencia real de un motor instalado en una máquina dependerá de diferentes factores, como la velocidad de rotación, las condiciones de temperatura, humedad, presión atmosférica, mantenimiento y demás.

DESEMBALAJE Y MONTAJE

NOTA: De acuerdo con su política de mejora continua, el constructor no garantiza contractualmente la integridad de este manual y se reserva el derecho de modificar, sin previo aviso, las especificaciones de sus máquinas.

Desembalaje

ATENCIÓN:
Un montaje inadecuado de esta motoazada podría provocar graves lesiones. Asegúrese de seguir al pie de la letra todas las instrucciones.

ATENCIÓN:
Vigilar de no cortar los cables y de no rayar la pintura de la máquina al cortar las aristas de la caja.

Rep.	Contenido de la caja
A	Funda con los avisos + bolsa de tornillería
B	Contrapeso
C	Palanca de cambio de marchas
D	Roto

Montaje del manillar

Fijación de los cables

Montaje de la palanca de cambio de marchas

Montaje del contrapeso

Descripción de los elementos

- 1 - Contrapeso
- 2 - Motor
- 3 - Palanca de cambio de marchas
- 4 - Accionamiento del embrague
- 5 - Palanca del gas
- 6 - Espolón de profundidad de arado
- 7 - Herramientas rotativas

Placa de identificación de la máquina

- A - Potencia nominal
B - Peso en kilogramos
C - Numero de serie
D - Año de fabricación
E - Tipología de la máquina
F - Nombre y dirección del fabricante
G - Identificación CE
H - 32 = roto

Ajuste de manillar

A = Ajuste de altura.
B = Ajuste de desvío.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

PUESTA EN MARCHA DE LA MÁQUINA

Montaje del sistema de cortocircuito en el manillar

Verificar el nivel de aceite y llenar

- Comprobar el nivel de aceite del cárter del motor y rellenarlo si fuese necesario.
- Rellenar la estructura del filtro de aire hasta la marca OIL LEVEL con el mismo aceite.

Llenado de gasolina

Súper o sin plomo
o SP95 E10.

Abrir la llave del carburante y poner el estérter en la posición A

Acelerador

Mover la palanca hacia: 

Sistema de cortocircuito

Poner el sistema de cortocircuito en la posición ON

Tirar del asa del arrancador

Una vez puesta en marcha la máquina, no moverse de la zona de seguridad.

Estérter

Poner el estérter en la posición B

UTILIZACIÓN

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

Esta máquina está pensada para:

- Preparar la tierra para plantar.

Esta máquina no está destinada a usos profesionales.



Una vez puesta en marcha la máquina, no hay que dejar girar el motor en vacío. Empiece a trabajar lo antes posible accionando el embrague de las herramientas. Calentar el motor no sirve de nada. Hacerlo girar en vacío durante más de 2 minutos sin embragar las herramientas puede desgastar considerablemente el sistema de embrague y su correa.



Selección de la velocidad



No accionar la palanca de cambio de marchas sin haber soltado la palanca de embrague.

Para facilitar el cambio de marchas, hacer oscilar el manillar de arriba hacia abajo.

A = Accionar el embrague

B = Accionar el cambio de marchas

R: marcha atrás

N: punto muerto

1: marcha adelante



: puesta en marcha de las fresas



Embrague

Accionar el embrague para activar la función seleccionada.



Respetar una zona de seguridad de 20 metros de radio alrededor de la máquina.



El uso de la marcha atrás es peligroso. Asegúrese de que no haya ningún obstáculo detrás suyo antes de embragar.

PARADA



Parada de herramientas de fresa

Soltar la palanca de embrague.



Reducción del humo

Poner el acelerador en:



Parada del motor

Poner el cortacircuito en **OFF**



Cerrar el grifo de gasolina

TABLA DE MANTENIMIENTO

Controles diarios	Al primer mes o a las 20 horas
Antes de poner el motor en marcha, verificar los puntos siguientes. ■ Ausencia de pernos y tuercas sueltos o rotos.	■ Renovar el aceite del motor
4.5 ← Limpieza del elemento del filtro del aire y nivel de aceite.	Cada 3 meses o 50 horas
! No utilizar disolventes inflamables para limpiar el elemento espumoso del filtro de aire.	■ Limpiar el filtro del aire (1)
2.2 ← Nivel de aceite motor limpio.	Cada 6 meses ó 100 horas
■ Ausencia de fugas de gasolina y aceite motor.	■ Renovar el aceite del motor ■ Limpiar la copela de decantación ■ Limpiar el parachispas ■ Limpiar el depósito de carburante y el filtro del carburante
2.3 ← Nivel de gasolina suficiente.	Todos los años o cada 300 horas
■ Seguridad del entorno	■ Cambiar la bujía de encendido ■ Revisar – Ajustar el régimen de ralentí (2) ■ Revisar – Ajustar el funcionamiento de las válvulas(2)
■ Ausencia de vibraciones y de ruidos excesivos	Cada 500 horas
	■ Limpiar la cámara de combustión (2)
	Cada 2 años (Cambiarlo si es necesario)
	■ Revisar el conducto del carburante (2)
	NOTA (1) Revisar el filtro de aire con más frecuencia cuando se utilice en lugares con polvo. (2) Estas operaciones deben encargarse a un distribuidor autorizado, a menos que el usuario posea las herramientas necesarias o sea un mecánico profesional.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

TRANSPORTE Y MANIPULACIÓN

5.1

← Transporte y manipulación

! Utilizar la marcha adelante sin hacer funcionar las fresas.

- **Manipulación:** no levantar la máquina solo. El peso de la máquina se indica en la placa de fabricante y al final de este manual. Utilizar un método de manipulación adaptado al peso de la máquina y a la situación con el fin de garantizar la seguridad.

- Estibar correctamente la máquina para un transporte con total seguridad.

- La carga y la descarga de la máquina en un remolque deben efectuarse utilizando rampas de carga adaptadas. No utilizar ningún otro medio de transporte.

REGULACIÓN

6.1

Con la máquina en la posición de «embragado», cuando la máquina se mueva hacia adelante o marcha atrás a tirones, o si las fresas no giran, hay que regular el cable de embrague.

6.2

Parar la máquina y desconectar la bujía.

6.3

A = Aflojar la tuerca del tensor del cable de embrague

B = Ajustar el tensor hasta conseguir un recorrido libre de 20 mm en el extremo del accionamiento del embrague

C = Volver a apretar la tuerca

Volver a conectar la bujía

Poner la máquina en marcha y volverlo a intentar

Si el problema persiste, contacte con su distribuidor

AÑADIR ACEITE Y CONTROLAR EL NIVEL DE TRANSMISIÓN



← Nivel de aceite

6.4

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



Verifique el nivel de aceite antes de cada uso.

A

Llenado

B

Nivel: el aceite debería rezumar al abrir el tapón. Si no fuese así, deberá añadir aceite.



El aparato deberá permanecer en reposo sobre una superficie plana durante un mínimo de 20 minutos.

Achten Sie besonders auf folgende Warnhinweise:



ACHTUNG: Weist auf die Gefahr schwerer Körperverletzung oder Lebensgefahr hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden.

VORSICHT: Weist auf die Gefahr einer Körperverletzung oder Materialbeschädigung hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden.

BITTE BEACHTEN: Liefert nützliche Informationen.



Dieses Symbol macht Sie darauf aufmerksam, dass bei bestimmten Arbeiten Vorsicht geboten ist.

Bei Problemen oder Fragen zur Motorhacke wenden Sie sich bitte an einen autorisierten Fachhändler.



ACHTUNG: Die Maschine arbeitet sicher und zuverlässig, wenn sie unter normalen Bedingungen und gemäß den Anweisungen benutzt wird. Lesen und verstehen Sie diese Anleitung, bevor Sie die Maschine in Gebrauch nehmen. Anderenfalls laufen Sie die Gefahr, verletzt zu werden und das Material zu beschädigen.

Kennenlernen / Informationen :

- Machen Sie sich vor dem Gebrauch der Maschine mit ihrer Funktionsweise und Bedienung vertraut. Lernen Sie, wie man den Motor schnell abschaltet.
- Die Motorhacke sollte immer gemäß den in dieser Anleitung enthaltenen Empfehlungen und Vorschriften in Gebrauch genommen werden.
- Vergessen Sie nicht, dass der Bediener für Unfälle oder gefährliche Vorfälle, bei denen anderen Personen oder Gegenständen Schaden zugefügt wird, haftet. Es obliegt ihm deshalb, die potentiellen, mit dem zu bearbeitenden Gelände zusammenhängenden Gefahren auf seine Verantwortung einzuschätzen und die erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen vor allem bei Gefälle, unebenem, glattem oder lockerem Boden zu treffen.
- Lassen Sie die Maschine niemals von Kindern oder Personen benutzen, die mit ihrer Bedienung nicht vertraut sind. Gemäß den jeweiligen Landesvorschriften kann ein Mindestalter für den Benutzer vorgegeben sein.
- Arbeiten Sie niemals in unmittelbarer Anwesenheit von Personen, insbesondere von Kindern und Tieren: Ein Mindestabstand von 20 Metern sollte rund um die Maschine gegeben sein; der Benutzer muss unbedingt jederzeit eingriffsbereit am Lenker bleiben.
- Nehmen Sie die Maschine nicht in Gebrauch, wenn Sie Medikamente oder Substanzen, die das Reaktionsvermögen und die Konzentration bekannterweise mindern, eingenommen haben.
- Auf hartem Gelände ist besondere Aufmerksamkeit geboten, denn die Maschine ist weniger standfest als auf einem Kulturland.
- Tragen Sie bei der Arbeit stets festes, rutschfestes Schuhwerk und eine lange, anliegende Hose. Die Maschine nicht barfuß oder mit Sandalen bedienen. Wir empfehlen das Tragen von Gehörschutz.
- Verwenden Sie die Motorhacke für Zwecke, für die sie bestimmt ist, d.h. zum Bearbeiten von Boden. Jeder andere Gebrauch kann gefährlich sein oder zur Beschädigung der Maschine führen.

Vorbereitung :

- Inspizieren Sie sorgfältig den Arbeitsbereich und entfernen sämtliche Gegenstände, die von der Maschine mitgerissen und geschleudert werden könnten (Steine, Drähte, Glas, Metallgegenstände usw.).
- Vor dem Gebrauch sichten Sie die Maschine auf abgenutzte oder beschädigte Werkzeuge und Deflektoren. Lassen Sie abgenutzte oder beschädigte Teile auswechseln.
- Besitzt die Maschine einen Motorabschaltknopf, halten Sie die elektrischen Motorabschaltkabel in einwandfreiem Zustand, damit das Abschaltssystem funktionsfähig bleibt.
- Kontrollieren Sie, dass keine Leckage vorliegt (Benzin, Öl usw.).
- Benutzen Sie die Maschine nicht ohne Knüttel oder Schutzbleche und vergewissern sich, dass alle Befestigungen fest sitzen.

Gebrauch :

- Die Maschine niemals zum Transport von Personen verwenden.
- Starten Sie den Motor behutsam gemäß den Anweisungen des Herstellers und halten die Füße fern von den Arbeitswerkzeugen.
- Stellen Sie den Motor ab, wenn die Maschine unbeaufsichtigt bleibt.
- Laufen Sie niemals, sondern gehen mit der Maschine.
- Ziehen Sie die Motorhacke zu sich oder führen den Richtungswechsel mit größter Vorsicht durch (bei vorhandener Option).
- Halten Sie stets einen Sicherheitsabstand zu den rotierenden Werkzeugen: Der Abstand ist durch die Länge des Lenkers vorgegeben.
- Bringen Sie Ihre Hände und Füße niemals in die Nähe oder unter die rotierenden Bauteile.
- Bei:
 - ungewöhnlicher Vibration
 - Feststücken
 - Problemen mit der Kupplung
 - Aufprall auf einen Fremdkörper
 - Beschädigung des Motorabschaltkabels (je nach Modell):
- Schalten Sie den Motor sofort ab (ist das Motorabschaltkabel gerissen, betätigen Sie den Chokehebel wie im Abschnitt "Inangsetzung" beschrieben, um den Motor abzustellen). Lassen Sie die Motorhacke abkühlen, trennen den Kerzendraht, inspizieren die Maschine und lassen vor einem erneuten Gebrauch die notwendigen Reparaturen von einem autorisierten Reparaturdienst durchführen.
- Arbeiten Sie nur bei Tageslicht oder bei ausreichender Beleuchtung.
- Nehmen Sie die Maschine nicht auf Gefällen über 10° (17%) in Gebrauch.
- Arbeiten Sie stets quer zum Hang, niemals auf- oder abwärts.
- Bei Gefälle achten Sie auf sicheren Gang und führen Richtungswechsel mit größter Vorsicht durch.
- Das Verwenden von anderem als empfohlenem Zubehör kann gefährlich sein und zu Maschinenschäden führen, die von der Garantie ausgeschlossen sind.

Instandhaltung / Lagerung :

- Vor Reinigung, Kontrolle, Werkzeugwechsel, Einstellung und Instandhaltung der Maschine schalten Sie den Motor ab und trennen den Kerzendraht.
- Stellen Sie den Motor ab, trennen die Kerze und tragen zum Werkzeugwechsel dicke Schutzhandschuhe.

- Für einen sicheren Betrieb achten Sie darauf, dass alle Muttern und Schrauben fest sitzen.
- Zur Senkung der Brandgefahr halten Sie den Motor, den Schalldämpfer und den Abstellbereich frei von Pflanzen, Fettrückständen und sonstigen entzündlichen Stoffen.
- Lassen Sie beschädigte Schalldämpfer nur von einem autorisierten Reparaturdienst auswechseln.
- Nehmen Sie keine Reparaturen vor, sondern lassen gegen Originalersatzteile austauschen.
- Wechseln Sie die Werkzeuge durch komplette Bausätze aus, damit die Auswuchtung erhalten bleibt.
- Zu Ihrer Sicherheit nehmen Sie keine Umbauten vor, die die Merkmale Ihrer Maschine verändern. Verstellen Sie nicht die Drehzahlregelung des Motors und lassen den Motor nicht bei Überdrehzahl laufen. Eine regelmäßige Instandhaltung ist für die Sicherheit und die Erhaltung der Leistungen von wesentlicher Bedeutung.
- Lassen Sie den Motor abkühlen, bevor Sie die Motorhacke in einem Raum abstellen.

Achtung Gefahr: Benzin ist hochentzündlich :

- Bewahren Sie Treibstoff in speziell dafür vorgesehenen Behältern auf. Füllen Sie Treibstoff unbedingt nur im Freien ein und rauchen nicht währenddessen.
- Entfernen Sie niemals den Tankverschluss, und füllen Sie Benzin in keinem Fall bei laufendem oder warmem Motor ein.
- Ist Benzin auf den Boden ausgelaufen, versuchen Sie nicht, den Motor einzuschalten, sondern entfernen die Motorhacke aus dem betroffenen Bereich, bis die Benzindämpfe sich aufgelöst haben, um einer Entzündung vorzubeugen.
- Stellen Sie die Maschine an einem trockenen Ort ab. Lagern Sie die Motorhacke niemals in einem Raum, in dem Benzindämpfe eine Flamme, einen Funken oder eine starke Hitzequelle erreichen könnten.
- Setzen Sie den Tankverschluss und den Verschluss des Benzinvorratsbehälters richtig ein.
- Füllen Sie nicht zu viel Benzin ein, um Spritzer zu vermeiden.
- Lassen Sie den Motor nicht in einem engen Raum laufen, in dem Kohlenmonoxiddämpfe entstehen könnten.
- Kohlenmonoxid kann lebensgefährlich sein. Sorgen Sie für ausreichende Belüftung.

Heben, Bewegen, Transportieren :

- Mit Ausnahme des Arbeitsbetriebs müssen sämtliche Arbeiten an der Maschine mit abgeschaltetem Motor und getrennter Kerze durchgeführt werden.
- Die Motorhacke muss (außer im Arbeitsbetrieb) mit dem Transportrad - wie im Abschnitt "Heben und Bewegen" beschrieben - bewegt werden.
- Heben: Die Maschine nicht allein heben. Das Maschinengewicht ist auf dem Typenschild und am Ende dieser Anleitung angegeben. Zu Ihrer Sicherheit benutzen Sie eine Hebemethode, die für das Maschinengewicht und die gegebene Situation geeignet ist.
- Zum Auf- bzw. Entladen der Motorhacke von einem Anhänger ist unbedingt eine geeignete Laderampe zu benutzen. Für einen sicheren Transport achten Sie darauf, dass die Maschine ordentlich verzurt ist.
- Die Motorhacke muss mit abgeschaltetem Motor und getrennter Kerze auf einem Anhänger transportiert werden. Verwenden Sie keine anderen Transportmittel.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

BESCHREIBUNG DER PIKTOGRAMME

FR

EN

RU

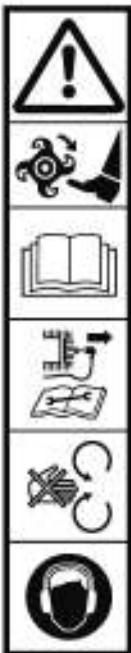
ES

DE

PT

IT

CS



ACHTUNG
Gefahr

ACHTUNG
Drehwerkzeuge

ACHTUNG
Die Bedienungsanleitung
lesen

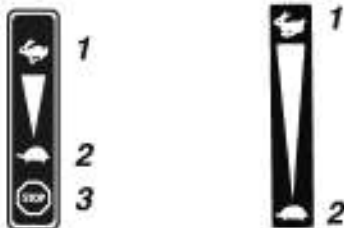
ACHTUNG
Befolgen Sie die Anweisungen
der Betriebsanleitung und
bauen Sie vor jedem Eingriff
die Zündkerze aus.

ACHTUNG
Nicht ohne Schutz verwen-
den (Drehwerkzeuge).

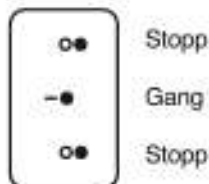
Tragen Sie einen
Lärmschutzhelm.

Gashebel

(je nach Antriebsart)



Schutzschalter

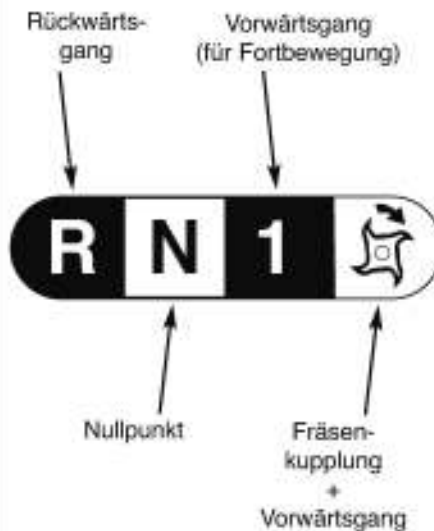


Kupplungssteuerung



1 - Ausgekuppelt
2 - Eingekuppelt

Geschwindigkeitskontrolle



Die heißen
Oberflächen niemals
berühren.



Abgase sind gefährlich
für die Gesundheit.
Niemals an einem
schlecht durchlüfteten
Ort laufen lassen.



Den Motor vor dem
Volltanken ausschalten.



Es ist verboten, in der
Maschinenumgebung zu rau-
chen, Feuer zu machen oder
der Maschine zu nähern.



Garantierte akustische
Leistung.



Je nach Maschinenmodell vorhandene oder nicht vorhandene Piktogramme.

TECHNISCHE DATEN

Maschinenmodell	ROTO 404	Schalldruckpegel am Bedienstand		
Gewicht	kg	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	83.5
Motormodell	R180-3BH	Messunsicherheit	dB(A)	1
Nutzleistung (*)	KW	Gemessener Schalleistungspegel		
bei Motordrehzahl	U/Min.	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	96.3
Nennleistung	KW	Messunsicherheit	dB(A)	1
Motornendrehzahl	U/Min.	Hand-/Arm-Schwingungen		
Garantierter Schalleistungspegel		(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s²	5.1
	dB(A)	Messunsicherheit	%	2
	98			

* Die hier angegebene Motorleistung entspricht einer Nutzleistung, die in einer Prüfung an einem Serienmotor gemäß Norm SAE J 1349 bei einer bestimmten Drehzahl erzielt wurde. Die Leistung eines anderen Produktionsmotors kann von dem hier angegebenen Wert abweichen. Die effektive Leistung eines in einer Maschine eingebauten Motors hängt von verschiedenen Faktoren wie Drehzahl, Temperatur, Feuchtigkeit, Luftdruck, Wartung usw. ab.

AUSPACKEN / MONTAGE

HINWEIS: Im ständigen Bestreben nach Verbesserungen erklärt der Hersteller, dass das gesamte Handbuch nicht verbindlich ist, und behält sich das Recht vor, die Spezifikationen seiner Maschinen ohne vorherige Ankündigung zu ändern.

1.1 Auspacken

ACHTUNG: Eine unsachgemäße Montage dieser Motorhacke kann schwere Verletzungen hervorrufen. Vergewissern Sie sich, dass Sie alle Anweisungen sorgfältig befolgen.

ACHTUNG: Achten Sie beim Aufschneiden der Kanten der Kiste darauf, nicht die Kabel zu durchschneiden oder den Lack der Maschine zu zerkratzen.

Mark.	Inhalt der Kiste
A	Hülle mit Anleitungen + Hülle mit Bolzen
B	Gegengewicht
C	Schalthebel
D	Motorhacke

1.2 Montage des Lenkers

1.3 Kabelbefestigung

1.4 Montage des Schalthebels

1.5 Montage des Gegengewichts

1.6 Beschreibung der Elemente

- 1 - Gegengewicht
- 2 - Motor
- 3 - Schalthebel
- 4 - Kupplungshebel
- 5 - Gashebel
- 6 - Bremssporn
- 7 - Drehwerkzeuge

1.7 Typenschild der Maschine

- A - Nennleistung
- B - Masse in Kilogramm
- C - Seriennummer
- D - Herstellungsjahr
- E - Maschinentyp
- F - Name und Adresse des Herstellers
- G - CE-Kennzeichnung
- H - 32 = Motorhacke

1.8 Lenkereinstellung

- A = Höheneinstellung
- B = Nachlaufeinstellung

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

MASCHINE STARTEN

2.1 Montage des Ausschalters an den Lenker

2.2 Ölnachfüllung und Füllstand

- Das Motoröl einfüllen und den Füllstand messen
- Das Luftfiltergehäuse bis zur Markierung OIL LEVEL mit dem gleichen Öl füllen

2.3 Benzinnachfüllung

Super oder bleifrei oder SP95 E10.

2.4 Benzinbahn öffnen und den Starter auf Position A stellen

2.5 Gashebel

Setzen Sie den Hebel in Richtung:



2.6 Ausschalter

Ausschalter auf **ON** stellen

2.7 Ziehen Sie am Griff des Startseils

! Bleiben Sie beim Starten der Maschine stets innerhalb des Sicherheitsbereichs.

2.8 Starter

Setzen Sie den Starter auf die Position **B**

GEBRAUCH

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

Diese Maschine ist vorgesehen für:

- Bodenvorbereitung für Pflanzungen.

Diese Maschine ist nicht für einen professionellen Einsatz vorgesehen.



Nach dem Start den Motor nicht leer laufen lassen, sobald wie möglich mit der Arbeit beginnen, indem die Kupplung der Werkzeuge betätigt wird. Der Motor braucht nicht angewärmt zu werden; ein Leerlaufen von länger als 2 Minuten ohne Einkuppeln der Werkzeuge kann erhebliche Schäden am Kupplungssystem und dem Keilriemen verursachen.



3.1

Auswahl der Geschwindigkeit



Den Schalthebel erst betätigen, nachdem der Kupplungsgriff losgelassen wurde.

Um das Schalten zu erleichtern, den Lenker oszillierend von oben nach unten bewegen.

A = die Kupplung loslassen

B = den Gangwahlhebel betätigen

R: Rückwärtsgang

N: Neutral

1: Vorwärtsgang



: Betätigung der Fräsen



3.2

Kupplung

Die Kupplung betätigen, um die ausgewählte Funktion zu aktivieren.



Einen Sicherheitsbereich mit einem Radius von 20 m um die Maschine herum einhalten.



Die Verwendung des Rückwärtsganges ist gefährlich. Versichern Sie sich vor dem Einschalten, dass sich hinter Ihnen kein Hindernis befindet.

ABSCHALTUNG



4.1

Abschalten der Hackmesser

Kupplungshebel loslassen.



4.2

Beschleunigung reduzieren.

Gashebel in die Stellung:



4.3

Abschalten des Motors

Sicherheitsschalter auf **OFF** stellen.



4.4

Schließen des Benzinahns

INSTANDHALTUNGSTABELLE

Tägliche Kontrollen	Erster Monat oder nach den ersten 20 Stunden
Vor dem Ingangsetzen des Motors folgende Punkte überprüfen: Keine losen oder gebrochenen Schrauben und Muttern	Motoröl wechseln.
4.5   Filterelement auf Sauberkeit sowie Ölstand kontrollieren.	Alle 3 Monate oder alle 50 Stunden Luftfilter reinigen (1).
 Das Schaumelement des Luftfilters mit keinen entzündlichen Lösungsmitteln reinigen.	Alle 6 Monate oder alle 100 Stunden - Motoröl wechseln. - Absetzschale reinigen. - Schutzblech reinigen. - Kraftstoffbehälter und Kraftstofffilter reinigen.
2.2   Füllstand des sauberen Motoröls	Jährlich oder alle 300 Stunden - Zündkerze wechseln. - Leerlaufdrehzahl kontrollieren – justieren (2). - Ventilspiel kontrollieren – justieren (2).
Keine Benzin- und Ölleckagen.	Alle 500 Stunden Verbrennungskammer reinigen (2).
2.3   Ausreichender Benzinfüllstand	Alle 2 Jahre (bei Bedarf wechseln) Kraftstoffleitung inspizieren (2).
- Sichere Umgebung. - Keine Vibrationen und keine übermäßigen Betriebsgeräusche.	HINWEIS (1) Bei Einsatz in staubiger Atmosphäre den Luftfilter häufiger reinigen. (2) Die Arbeiten können vom Benutzer durchgeführt werden, wenn er über die erforderlichen Werkzeuge und mechanischen Kompetenzen verfügt; andernfalls sollten sie einem autorisierten Händler anvertraut werden.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

BEWEGUNG UND HANDHABUNG

5.1 **Bewegung und Handhabung**

 Nutzen Sie die Fahrgeschwindigkeit, ohne die Fräsen zu betätigen.

- **Handhabung:** Die Maschine nicht einzeln anheben. Das Maschinengewicht ist auf dem Typenschild und am Ende dieser Anleitung angegeben. Aus Sicherheitsgründen verwenden Sie bitte ein Verfahren zur Handhabung, das für das Maschinengewicht und die gegebene Situation geeignet ist.

- Zum Auf- bzw. Entladen der Maschine von einem Anhänger muss unbedingt eine geeignete Laderampe benutzt werden. Verwenden Sie bitte keine anderen Transportmittel.

- Für einen sicheren Transport achten Sie darauf, dass die Maschine ordentlich verzurrt ist.

EINSTELLUNG

6.1  In eingerückter Position das Kupplungskabel einstellen, wenn die Vorwärts- oder Rückwärtsbewegung ruckartig erfolgt oder wenn sich die Fräsen nicht drehen.

6.2  Die Maschine abstellen und die Zündkerze abstecken.

6.3  **A** = Die Mutter der Spannvorrichtung des Kupplungskabels lösen.

B = Die Spannvorrichtung einstellen, bis ein Abstand von 20 mm am äußersten Ende der Kupplungssteuerung erreicht ist.

C = Die Mutter erneut anziehen.

Die Zündkerze wieder anstecken

Starten Sie die Maschine und versuchen Sie es erneut.

Wenn das Problem weiterhin besteht, kontaktieren Sie bitte Ihren Vertriebshändler.

FÜLLUNG UND GETRIEBESTAND



Ölstand

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



Vor jeder Verwendung
den Ölstand überprüfen.

A

Füllung

B

Füllstand: Das Öl muss bis zur
Öffnung reichen. Falls dies nicht
der Fall ist, Öl nachfüllen.



Das Gerät muss mindes-
tens seit 20 Minuten im
Ruhezustand auf einem
flachen Boden sein.

INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA

Tenha uma especial atenção às indicações com as seguintes menções:



AVISO: Assinala uma forte probabilidade de ferimentos corporais graves, ver até um perigo mortal se as instruções não forem cumpridas.

PRECAUÇÃO: Assinala uma possibilidade de ferimentos corporais ou de dano do equipamento se as instruções não forem cumpridas.

NOTA: Fornece informações úteis.



Este sinal chama-lhe a atenção durante algumas operações.

No caso de problema, ou para todas as perguntas relacionadas com a motoenxada, é favor dirigir-se a um concessionário autorizado.



AVISO: A máquina foi concebida para garantir um serviço seguro e fiável em condições de utilização conformes às instruções. Antes de usar a máquina, é favor ler e assimilar o conteúdo deste manual. Se não o fizer, expõe-se a sofrer ferimentos e o equipamento pode ficar danificado.

Formação / Informações :

- Familiarize-se com a utilização correcta e os comandos antes de utilizar a máquina. Saiba desligar o motor rapidamente.
- A máquina deve sempre ser utilizada seguindo as recomendações indicadas no manual de instruções.
- Não se esqueça que o utilizador é responsável pelos acidentes ou pelos fenómenos perigosos ocorridos nas outras pessoas ou aos seus bens. Fica na sua responsabilidade avaliar os potenciais riscos do terreno a trabalhar e tomar todas as precauções necessárias para garantir a sua segurança, especialmente nas inclinações, nos solos acidentados, escorregadios ou móveis.
- Nunca deixe as crianças, ou pessoas não familiarizadas com estas instruções, utilizar a máquina. As regulamentações locais podem fixar uma idade mínima para o utilizador.
- Nunca trabalhe na presença de pessoas, em especial com crianças, ou animais num raio de 20 metros à volta da máquina; o utilizador tendo de ficar obrigatoriamente aos comandos dos manipuladores.
- Não utilize a máquina após ter ingerido medicamentos ou substâncias, podendo prejudicar a sua capacidade de reflexo e de vigilância.
- Num terreno duro, tenha uma especial atenção devido ao facto da máquina ter tendência em ficar muito menos estável que no terreno cultivado.
- Durante o trabalho, use sempre sapatos resistentes, não derrapantes e calças compridas e apertadas. Nunca use a máquina descalço ou de sandálias. Recomendamos-lhe o uso de protecções auditivas.
- Use a máquina apenas para a utilização para a qual foi destinada, ou seja a cultura do solo. Qualquer outra utilização pode ser perigosa ou danificar a máquina.

Preparação :

- Inspeccione minuciosamente a zona na qual a máquina deve ser utilizada e elimine todos os objectos que podem ser projectados pela máquina (pedras, fios, vidro, objectos metálicos...).
- Antes de proceder a qualquer utilização, proceda sempre a um controlo visual da máquina para verificar se as ferramentas e os deflectores não estão nem usados nem danificados. Mande substituir as peças usadas ou danificadas.
- Se a máquina estiver equipada de um botão para desligar o motor, mantenha os cabos eléctricos de paragem do motor em bom estado de funcionamento de forma a garantir a paragem do motor.
- Verifique a ausência de fuga de líquidos (combustível, óleo...).
- Não utilize a máquina sem guarda-lama ou tampa de protecção e verifique se todos os dispositivos de fixação estão bem apertados.

Utilização :

- Nunca transportar ninguém na máquina.
- Ponha a trabalhar o motor com precaução respeitando as instruções do fabricante e mantendo os pés afastados da(s) ferramenta(s).
- Desligue o motor quando a máquina está sem vigiância.
- Ande, nunca corra com a máquina.
- Puxe a máquina para si ou inverta o sentido de andamento (se disponível) com muita precaução.
- Conserve a distância de segurança em relação às ferramentas rotativas, dada pelo comprimento do guiador.
- Nunca coloque as mãos ou os pés em proximidade ou abaixo dos elementos em rotação.
- Em caso de :
 - vibração anormal,
 - bloqueio
 - problema de embalagem,
 - choque com um objecto estranho,
 - deterioração do cabo de paragem do motor (consoante o modelo),
- Desligue o motor imediatamente (se o cabo de paragem de motor estiver cortado, accione o comando do starter como descrito no § "ligar o motor" para desligar o motor), deixe a máquina arrefecer, desligue o fio da vela, inspeccione a máquina e mande efectuar as reparações necessárias por um reparador autorizado antes de proceder a qualquer nova utilização.
- Trabalhe apenas à luz do dia ou com uma luz artificial de boa qualidade.
- Não utilize a máquina em inclinações superiores a 10° (17%).
- Trabalhe as inclinações no sentido transversal, nunca ao subir ou ao descer.
- Nos terrenos muito acentuados, firme os seus passos e mude de direcção com muita precaução.
- A utilização de acessórios outros que os recomendados pode tornar a máquina perigosa, e provocar danos à sua máquina que não serão cobertos pela sua garantia.

Manutenção / armazenamento :

- Desligue o motor e a vela antes de proceder a qualquer operação de limpeza, de verificação, de mudança de ferramenta (s), de ajuste ou de manutenção da máquina.
- Desligue o motor, a vela e utilize luvas espessas para substituir a(s) ferramenta(s).

- Mantenha todas as porcas e parafusos apertados para garantir condições de utilização seguras.
- Para reduzir os riscos de incêndio, mantenha o motor, o silencioso, e a zona de armazenamento do combustível sem vegetais, excesso de gordura, ou de qualquer outra matéria susceptível de se inflamar.
- Mande substituir os silenciosos de escape defeituosos por um reparador autorizado.
- Não repare as peças. Mande substituir as peças por peças de origem.
- Substitua as ferramentas por lotes completos para preservar o equilíbrio.
- Para a sua segurança não modifique as características da sua máquina. Não modifique os ajustes da regulação de velocidade do motor e não utilize o motor em sobre velocidade. Uma manutenção regular é essencial para a segurança e a manutenção do nível de performances.
- Deixe o motor arrefecer antes de guardar a máquina num local.

Avise perigo o combustível é altamente inflamável :

- Armazene o combustível em recipientes especialmente previstos para este efeito. Encha o depósito apenas no exterior e não fume durante esta operação.
- Nunca remova a tampa do depósito de combustível ou adicione combustível enquanto o motor estiver a trabalhar ou enquanto este estiver quente.
- Se o combustível derramou no chão, não tente pôr a trabalhar o motor mas sim afaste a máquina desta zona e evite provocar qualquer inflamação enquanto os vapores de combustível não estiverem dissipados.
- Armazene a máquina num lugar seco. Nunca armazene a máquina num local onde os vapores de combustível podem atingir uma chama, uma fiação ou uma forte fonte de calor.
- Volte a colocar no devido lugar as tampas do depósito e do coletor de combustível.
- Limite a quantidade de combustível no depósito para minimizar os salpicos.
- Não ponha a trabalhar o motor num lugar confinado em que os vapores de monóxido de carbono podem acumular-se.
- O monóxido de carbono pode ser mortal. Verifique a boa ventilação.

Deslocamento, manutenção, transporte :

- Qualquer manipulação da máquina fora do trabalho do solo deve efectuar-se com o motor e a vela desligados.
- O deslocamento (fora trabalho no solo) deve efectuar-se utilizando a roda de transporte como descrito no § "deslocamento".
- Manutenção: não levante a máquina só. O peso da máquina está indicado na placa de identificação do construtor e no fim deste manual. Utilize um método de manutenção adaptado ao peso da máquina e à situação para garantir a segurança.
- O carregamento e o descarregamento da máquina num reboque devem efectuar-se com uma rampa de carregamento adaptada. Amarre correctamente a máquina para um transporte em toda a segurança.
- O transporte deve efectuar-se com o motor e a vela desligados e em cima de um reboque, não utilize nenhum outro meio de transporte.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

DEFINIÇÃO DOS PICTOGRAMAS

FR

EN

RU

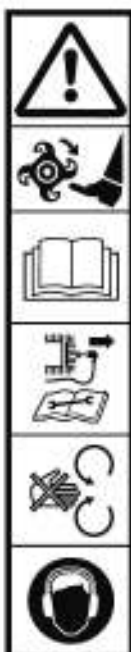
ES

DE

PT

IT

CS



ATENÇÃO

Perigo

ATENÇÃO

Ferramentas rotativas

ATENÇÃO

Ler o manual de utilização

ATENÇÃO

Consultar o manual de utilização e desmontar a vela antes de qualquer intervenção.

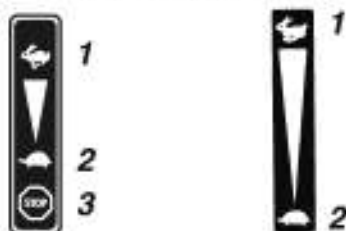
ATENÇÃO

Não utilizar sem proteção (elementos rotativos).

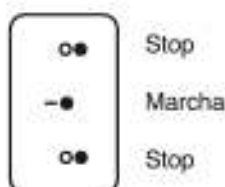
Usar proteção acústica.

Comando do acelerador

(após motorização)



Corta-circuito



Comando da embraiagem



1 - Desembralado
2 - Embraiado

Comando de mudança de velocidades



Não tocar nas superfícies quentes.



Os gases de escape são perigosos. Não utilizar em locais pouco arejados.



Desligar o motor antes de abastecer o depósito.



É totalmente proibido fumar, fazer ou aproximar fogo.



Potência acústica garantida.



Os pictogramas presentes poderão estar, ou não, em conformidade com o modelo da máquina.

INFORMAÇÕES TÉCNICAS

Modelo máquina	ROTO 404	Nível de pressão acústica no posto de condução		
Peso	kg	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	83.5
Modelo motor	R180-3BH	Incerteza de medida	dB(A)	1
Potência líquida (*)	KW	Nível de potência acústica medida		
para um regime motor	rpm	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	96.3
Potência nominal	KW	Incerteza de medida	dB(A)	1
Regime moto nominal	rpm	Nível de vibrações nas mãos do operador		
Nível de potência acústica garantia		(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s²	5.1
	dB(A)	Incerteza de medida	%	2
	98			

* A potência do motor indicada neste documento é uma potência líquida obtida pelo ensaio de um motor de série segundo a norma SAE J 1349 numa determinada velocidade de rotação. A potência de outro motor de produção pode ser diferente deste valor indicado. A potência real de um motor instalado numa máquina dependerá de diferentes factores como a velocidade de rotação, as condições de temperatura, humidade, pressão atmosférica, manutenção e outros.

REMOÇÃO DA EMBALAGEM/MONTAGEM

NOTA: Com o objectivo de implementar melhorias constantes, o fabricante afirma que a integralidade deste manual não é contratual, e reserva o direito de modificar sem pré-aviso as especificações das suas máquinas.

1.1 Remoção da embalagem

ATENÇÃO:
Uma montagem inadequada desta motoenxada pode provocar lesões graves. Certifique-se de que cumpre atentamente com todas as instruções.

ATENÇÃO:
Ter atenção para não cortar os cabos ou riscar a pintura da máquina ao cortar as arestas da caixa.

Rep.	Conteúdo da caixa
A	Bolsa com folheto informativo + bolsa com parafusos
B	Contrapeso
C	Alavanca de mudança de velocidades
D	Moto

1.2 Montagem do guiador

1.3 Fixação dos cabos

1.4 Montagem da alavanca de mudança de velocidades

1.5 Montagem do contrapeso

1.6 Descrição dos elementos

- 1 - Contrapeso
- 2 - Motor
- 3 - Alavanca do acelerador
- 4 - Comando da embraiagem
- 5 - Alavanca do acelerador
- 6 - Esporão de arrastamento
- 7 - Ferramentas rotativas

1.7 Placa de identificação da máquina

- A - Potência nominal
- B - Massa em quilogramas
- C - Número de série
- D - Ano de fabrico
- E - Tipo de máquina
- F - Nome e morada do fabricante
- G - Identificação CE
- H - 32 = moto

1.8 Regular o guiador

- A = Regulação em altura.
- B = Regulação em deslocamento.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

ARRANQUE DA MÁQUINA

2.1 Montagem do corta-circuito no guiador

2.2 Depósito de gasolina e nível

- Encher e nivelar o óleo do cárter do motor
- Encher o compartimento do filtro de ar até ao marcador OIL LEVEL com o mesmo óleo

2.3 Depósito de gasolina

Super ou sem chumbo ou SP95 E10.

2.4 Abrir a passagem do combustível e posicionar o starter na posição A

2.5 Acelerador

Colocar a alavanca em:

2.6 Corta-circuito

Posicionar o corta-circuito em ON

2.7 Puxar o punho do lançador

Após o arranque da máquina permanecer sempre na zona de segurança.

2.8 Starter

Posicionar o starter na posição B

UTILIZAÇÃO

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

Esta máquina destina-se a:

- Preparação da terra para as plantações.

Esta máquina não se destina a uma utilização profissional.



Depois do arranque, não deixar o motor a trabalhar sozinho, começar a trabalhar logo que possível, acionando o comando de embraiagem das ferramentas. Não é necessário aquecer o motor, deixá-lo a trabalhar sozinho mais de 2 minutos sem acionar as ferramentas pode causar importantes desgastes no sistema de embraiagem e à sua correia.



3.1

Seleção de velocidade



Não accionar a alavanca de mudança de velocidades sem soltar a manete da embraiagem. Para facilitar a mudança das velocidades, fazer oscilar o guão de cima para baixo.

A = Soltar o comando da embraiagem

B = Acionar o seletor de velocidade

R: marcha-atrás

N: neutra

1: marcha de avanço



: colocação em funcionamento das fresas



3.2

Embraiagem

Acionar o comando da embraiagem para ativar a função seleccionada.



Respeitar a zona de segurança de 20 metros de raio em redor da máquina.



A utilização da marcha-atrás é perigosa. Assegure-se que não tem nenhum obstáculo atrás antes de embraiar.

DESLIGAR



4.1

Desligar ferramentas fresa

Solte a alavanca da embraiagem.



4.2

Reduzir os gases

Ponha o comando do acelerador em:



4.3

Desligar o motor

Ponha o corta-circuito em **OFF**



4.4

Fecher a torneira de combustível

TABELA DE MANUTENÇÃO

Controlos diários	Primeiro mês ou às 20 horas
Antes de colocar o motor em funcionamento, verifique os seguintes pontos. ■ Ausência de cavilhas e porcas des- apertadas ou partidas.	■ Mudar o óleo do motor
4.5 ← ■ Limpeza do elemento do filtro de ar e nível de óleo.	Trimestralmente ou às 50 horas ■ Limpar o filtro de ar (1)
! Não utilize nenhum solvente inflamável para limpar o elemento em espuma do filtro de ar.	Semestralmente ou às 100 horas ■ Mudar o óleo do motor ■ Limpar o cadinho de decantação ■ Limpar o pára-faíscas ■ Limpar o depósito de combustível e o filtro de combustível
2.2 ← ■ Nível do óleo do motor limpo.	Anualmente ou às 300 horas ■ Substituir a vela de ignição ■ Verificar – Ajustar o regime do ralenti (2) ■ Verificar – Ajustar a folga das válvulas (2)
■ Ausência de fugas de combustível e de óleo do motor.	Às 500 horas ■ Limpar a câmara de combustão (2)
2.3 ← ■ Nível de combustível suficiente.	De 2 em 2 anos (Substituir se necessário) ■ Verificar o tubo de combustível (2)
■ Segurança do ambiente ■ Ausência de vibrações e de ruídos excessivos.	NOTA (1) Tratar do filtro de ar com mais frequência durante utilizações em lugares poeirentos. (2) Estas operações devem ser realizadas por um revendedor autorizado, a não ser que o utilizador não possui as ferramentas necessárias e não seja mecanicamente qualificado.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

DESLOCAMENTO E MANUTENÇÃO

5.1 Deslocamento e manutenção

! Utilizar a velocidade de avanço
sem colocar as fresas em fun-
cionamento.

- **Manutenção:** não levante a máquina sozinho. O peso da máquina está indicado na placa de identificação do construtor e no fim deste manual. Utilize um método de manutenção adaptado ao peso da máquina e à situação para garantir a segurança.

- O carregamento e o descarregamento da máquina num reboque devem efectuar-se com rampas de carregamento adaptadas. Não utilize outro meio de transporte.

- Amarre correctamente a máquina para um transporte em toda a segurança.

REGULAÇÃO

6.1 Em posição «embraiada», assim que o avanço ou recuo se efetue às sacudidelas, ou assim que as fresas não estejam a girar, ajuste o cabo de embraiagem.

6.2 Pare a máquina e desligue a vela.

6.3 A = Desbloqueie o parafuso do tensor do cabo de embraiagem

B = Ajuste o tensor até obter uma folga de 20 mm na extremidade do comando da embraiagem

C = Rebloqueie o parafuso

Reconecte a vela

Ponha a trabalhar a máquina e tente novamente

Se o problema persistir, contacte o seu revendedor

ENCHIMENTO E NÍVEL DA TRANSMISSÃO



Nível do óleo

A Enchimento

B Nível: o óleo deve estar nivelado na abertura. Se não for o caso, deve encher-se.



O aparelho deve estar pousado numa superfície plana durante pelo menos 20 minutos.



Antes de cada utilização verificar o nível do óleo.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

Porre la massima attenzione alle avvertenze precedute dalle seguenti indicazioni:



ATTENZIONE: Indica un rischio elevato di gravi ferite o persino di morte, se non vengono rispettate le istruzioni.

PRECAUZIONE: Indica un rischio di ferite o di danno all'attrezzatura, se non vengono osservate le istruzioni.

NOTA: Fornisce informazioni utili.



Questo simbolo richiama alla massima prudenza durante determinate operazioni.

In caso di problemi o per qualsiasi domanda riguardante la motozappa, rivolgersi ad un concessionario autorizzato.



ATTENZIONE: La macchina è stata progettata per garantire un servizio sicuro ed affidabile in condizioni d'uso conformi alle istruzioni. Prima di adoperare la macchina, leggere attentamente e comprendere le istruzioni contenute nel presente manuale. La mancata osservanza di questa raccomandazione comporta pericolo per l'incolumità delle persone e la possibilità di arrecare danni alla macchina.

Training / Informazioni :

- Familiarizzarsi con l'utilizzo corretto e con i comandi prima di utilizzare la macchina. È necessario imparare come arrestare il motore rapidamente.
- La macchina va sempre utilizzata osservando le raccomandazioni contenute nel manuale istruzioni.
- Tenere presente che l'utilizzatore della macchina è responsabile degli incidenti e dei pericoli nei quali possono incorrere le altre persone o i loro beni. Sua è la responsabilità di valutare i potenziali rischi presenti nella zona di lavoro e prendere tutte le dovute precauzioni per garantire la propria sicurezza, in particolare su pendii ripidi, terreni accidentati, scivolosi o instabili.
- Non lasciare utilizzare la macchina ai bambini o a chi non ha dimestichezza con le presenti istruzioni. Eventuali normative locali in vigore nel paese d'utilizzo richiedono che l'operatore abbia un'età minima.
- Non lavorare quando sono presenti nel raggio di sicurezza di 20 metri dalla macchina, persone, e in particolare bambini, o animali domestici ; l'operatore stesso deve rimanere al comando della macchina.
- Non adoperare la macchina quando si è sotto l'effetto di alcolici, farmaci o altre sostanze che agiscono sui riflessi e sull'attenzione.
- Si invita alla massima cautela su terreni compatiti: la macchina sarà meno stabile rispetto ai terreni coltivati.
- Per tutta la durata del lavoro, indossare calzature resistenti con suola non scivolosa e pantaloni lunghi aderenti. Non lavorare mai a piedi nudi o calzando sandali. Si raccomanda inoltre l'uso di dispositivi di protezione auricolare.
- Adoperare la macchina esclusivamente per l'uso previsto, ossia la zappatura del terreno. Qualsiasi utilizzo diverso da quello sopra descritto comporta pericolo per l'incolumità delle persone e eventuali danni alla macchina.

Preparazione :

- Ispezionare accuratamente l'area dove si dovrà lavorare avendo cura di togliere tutti gli oggetti che potrebbero essere scagliati dalla macchina (pietre, fili, vetri, oggetti metallici ...).
- Prima di iniziare il lavoro, procedere sempre ad un'ispezione visiva della macchina per verificare che gli utensili e i deflettori non siano usurati o danneggiati. Sostituire i pezzi usurati o danneggiati.
- Se la macchina è dotata di pulsante di arresto motore, mantenere in buono stato i cavi elettrici di arresto per garantire l'arresto del motore.
- Controllare che non vi siano perdite di liquidi (carburante, olio...).
- Non adoperare la macchina con i parafranghi o carter di protezione smontati e controllare che tutti i dispositivi di protezione siano bloccati.

Utilizzo :

- Non è consentito il trasporto di persone sulla macchina.
- Avviare il motore con cautela osservando le istruzioni del costruttore e tenendo i piedi ben distanti dagli utensili.
- Arrestare il motore quando la macchina è lasciata incustodita.
- Camminare, non correre con la macchina.
- Usare la massima precauzione nel tirare la macchina verso di sé e nell'invertire il senso di marcia (se disponibile).
- Osservare una distanza di sicurezza rispetto agli elementi rotanti corrispondente alla lunghezza della stegola.
- Non mettere mai mani o piedi vicino o sotto le parti in movimento.
- In caso di:
 - vibrazione anomala,
 - bloccaggio,
 - problema di frizione,
 - urto con un corpo estraneo,
 - danno al cavo di arresto motore (a seconda del modello),
- Fermare immediatamente il motore (se il cavo di arresto motore è sezionato, attivare la leva dello starter seguendo le istruzioni descritte nel § "avvio motore" per arrestare il motore), lasciare raffreddare la macchina, ispezionare la macchina e far effettuare le riparazioni necessarie da un riparatore autorizzato prima di utilizzare la macchina di nuovo.
- Lavorare soltanto alla luce del giorno od in presenza di una buona illuminazione artificiale.
- Non adoperare mai la macchina su pendenze superiori ai 10° (17%).
- Sulle pendenze, non lavorare in salita o in discesa ma sempre trasversalmente.
- Sui terreni in pendenza, accertarsi dei propri punti di appoggio e cambiare direzione con la massima cautela.
- L'utilizzo di accessori diversi da quelli raccomandati può rendere pericoloso l'utilizzo della macchina e provocare danni alla macchina non coperti dalla garanzia.

Manutenzione / rimessaggio :

- Fermare il motore e staccare il cavo della candela prima di effettuare le operazioni di pulizia, di verifica, di cambio utensile, di regolazione o di manutenzione macchina.
- Fermare il motore, staccare il cavo della candela e indossare guanti spessi per cambiare gli utensili.

- Controllare che tutti i dadi e le viti siano ben serrati a fondo per garantire condizioni d'utilizzo sicure.
- Per evitare pericolo di incendio, tenere il motore, il silenziatore e la zona di stoccaggio del carburante ben puliti da vegetali, da grasso in eccesso e da qualsiasi altro elemento infiammabile.
- Far sostituire i silenziatori di scarico difettosi da un riparatore autorizzato.
- Non riparare i pezzi. Far effettuare la sostituzione con ricambi originali.
- Sostituire gli utensili per lotti completi per mantenere il bilanciamento.
- Per motivi di sicurezza, non modificare le caratteristiche della macchina. Non modificare le regolazioni di velocità del motore e non utilizzare il motore a velocità eccessiva. Una manutenzione regolare è essenziale per garantire la sicurezza e le prestazioni della macchina.
- Lasciare raffreddare il motore prima di riporre la macchina in un locale chiuso.

Attenzione pericolo la benzina è altamente infiammabile :

- Conservare la benzina in recipienti idonei per lo stoccaggio. Effettuare il pieno di benzina esclusivamente all'aperto e non fumare durante le operazioni di rifornimento.
- Non togliere il tappo del serbatoio della benzina né aggiungere benzina se il motore è in moto oppure ancora caldo.
- Nell'eventualità vi fosse stata fuoriuscita di benzina, non avviare il motore. Allontanare la macchina dalla zona o evitare qualsiasi fonte di accensione prima che i vapori del combustibile si siano dissipati.
- Riporre la macchina in un locale asciutto. Non tenere la macchina in ambienti dove i vapori di benzina potrebbero raggiungere fiamme, scintille o sorgenti di calore.
- Riposizionare correttamente i tappi del serbatoio e della riserva di benzina.
- Limitare la quantità di benzina all'interno del serbatoio per ridurre gli spruzzi.
- Non avviare il motore in un ambiente chiuso dove si può accumulare il monossido di carbonio.
- Il monossido di carbonio può essere mortale. Controllare che la ventilazione sia sufficiente.

Spostamento, manutenzione, trasporto :

- Qualsiasi azione sulla macchina non riguardante la zappatura del terreno va effettuata a motore spento e con il cavo della candela scollegato.
- Lo spostamento (al di fuori delle operazioni di zappatura) si effettua utilizzando il ruotino di trasferimento come descritto nel § "spostamento".
- Movimentazione: non sollevare la macchina da solo. Il peso della macchina è indicato sulla targhetta del costruttore e in calce al presente manuale. Per operare in totale sicurezza, il metodo utilizzato per la movimentazione deve essere adeguato al peso della macchina e ad ogni situazione.
- Le operazioni di carico e di scarico della macchina su un rimorchio si effettuano con una rampa di carico idonea. Bloccare la macchina per garantire un trasporto in totale sicurezza.
- Il trasporto si effettua su un rimorchio, con il motore spento e il cavo della candela scollegato. È vietato adoperare un qualsiasi altro mezzo di trasporto.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

DEFINIZIONE DEI PITTOGRAMMI

FR

EN

RU

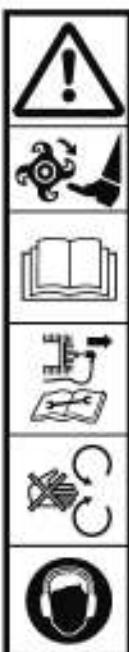
ES

DE

PT

IT

CS



ATTENZIONE

Pericolo

ATTENZIONE

Attrezzi rotanti

ATTENZIONE

Leggere il manuale di istruzioni

ATTENZIONE

Consultare il manuale d'uso e posare la candela prima di qualsiasi intervento.

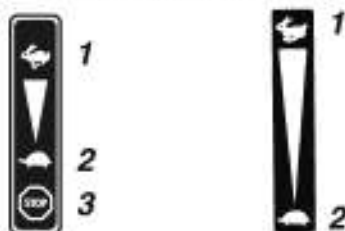
ATTENZIONE

Non utilizzare senza dispositivi di protezione (elementi rotanti).

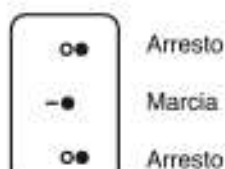
Indossare un casco antirumore.

Comando gas

(secondo la motorizzazione)



Isolamento del circuito

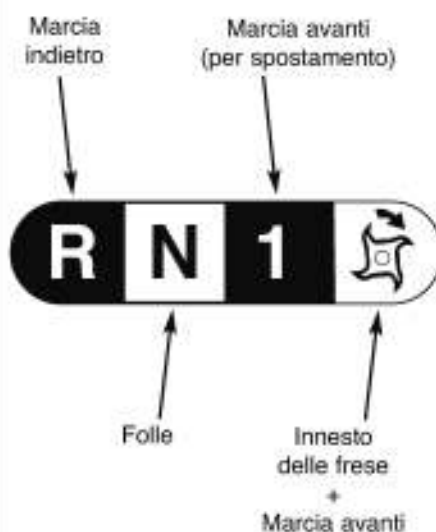


Comando di innesto



1 - Disinnestato
2 - Innestato

Invertitore di marcia



Non toccare le superfici calde.



I gas di scarico sono pericolosi. Non utilizzare in un luogo non ariato correttamente.



Spegnere il motore prima di rifare il pieno.



Vietato fumare, accendere o avvicinarsi a fuochi.



Potenza acustica garantita.



Pittogrammi presenti o assenti a seconda del modello della macchina.

CARATTERISTICHE TECNICHE

Modello macchina	ROTO 404	Livello di pressione acustica al posto di guida (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	83.5
Peso	Kg 62	Incertezza di misura	dB(A)	1
Modello motore	R180-3BH	Livello di potenza acustica misurata (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	96.3
Potenza netta (*)	KW 3.5	Incertezza di misura	dB(A)	1
per un regime motore	giri/min. 3600	Livello delle vibrazioni alla mano dell'operatore (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²	5.1
Potenza nominale	KW 3.3	Incertezza di misura	%	2
Regime motore nominale	giri/mn. 3300			
Livello di potenza acustica garantita	dB(A) 98			

* La potenza del motore indicata nel presente documento è la potenza netta ottenuta su un motore di serie ai sensi della norma SAE J 1349 ad una data velocità di rotazione. La potenza di un altro motore di produzione può risultare diversa da quella indicata. La potenza effettiva del motore installato sulla macchina può variare in funzione di diversi fattori quali la velocità di rotazione, la temperatura, l'umidità, la pressione atmosferica, la manutenzione, ecc.

DISIMBALLAGGIO / MONTAGGIO

NOTA: al fine di un miglioramento permanente, il costruttore precisa che l'intero manuale non è contrattuale e si riserva il diritto di modificare senza preavviso le specifiche delle proprie macchine.

Disimballaggio

ATTENZIONE:
un montaggio inadeguato della motozappa può causare gravi ferite. Assicurarsi di seguire attentamente tutte le istruzioni.

ATTENZIONE:
prestare attenzione a non tagliare i cavi o a non rigare la vernice della macchina quando si tagliano i bordi della cassa.

Rif.	Contenuto della cassa
A	Sacchetto con istruzioni + sacchetto bulloneria
B	Contrappeso
C	invertitore di marcia
D	Roto

Montaggio del manubrio

Fissaggio dei cavi

Montaggio dell'invertitore di marcia

Montaggio del contrappeso

Descrizione degli elementi

- 1 - Contrappeso
- 2 - Motore
- 3 - Invertitore di marcia
- 4 - Comando di innesto
- 5 - Leva gas
- 6 - Sperone registrabile
- 7 - Attrezzi rotanti

Piastrina di identificazione della macchina

- A - Potenza nominale
B - Massa in kg
C - Numero di serie
D - Anno di produzione
E - Tipo di macchina
F - Nome e indirizzo del costruttore
G - Identificativo CE
H - 32 = roto

Regolazione manubrio

- A = Regolazione in altezza.
B = Regolazione inclinazione

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

AVVIO DELLA MACCHINA

Montaggio dell'isolamento del circuito sul manubrio

Pieno d'olio e livello

- Riempire e controllare il livello dell'olio del carter del motore.
- Riempire la scatola del filtro dell'aria fino al riferimento OIL LEVEL con lo stesso olio.

Pieno di benzina

Super o senza piombo
o SP95 E10.

Aprire il rubinetto di benzina e posizionare lo starter in posizione A

Acceleratore

Posizionare la leva
verso: 

Isolamento del circuito

Posizionare l'isolamento del circuito su ON

Tirare la leva di avviamento

ATTENZIONE:
Durante l'avvio della macchina, restare sempre nella zona di sicurezza.

Starter

Posizionare lo starter su B

UTILIZZO

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

Questa macchina è destinata:

- Alla preparazione del terreno per le attività di piantatura.

Questa macchina non è destinata all'uso professionale.



Dopo l'avvio, non far girare il motore a vuoto, iniziare il lavoro non appena possibile azionando il comando di innesto degli attrezzi. È inutile far riscaldare il motore, farlo girare a vuoto per più di 2 minuti senza innestare gli attrezzi può provocare danni gravi al sistema di innesto e alla cinghia.



Selezione della velocità di marcia



Non azionare la leva del cambio senza aver lasciato la leva della frizione.

Per facilitare il cambio delle marce, far oscillare il manubrio dall'alto verso il basso.

A = Liberare il comando di innesto

B = Azionare il selettore di velocità

R: retromarcia

N: folle

1 marcia avanti



: messa in modo delle frese



Innesto

Azionare il comando di innesto per attivare la funzione selezionata.



Mantenere un'area di sicurezza di 20 metri di raggio attorno alla macchina.



L'uso della retromarcia è pericoloso. Assicurarsi di non avere ostacoli dietro di sé prima dell'innesto.

ARRESTO



Arresto degli utensili fresa

Rilasciare la leva frizione.



Ridurre il gas

Posizionare il comando dell'acceleratore verso:



Arresto motore

Posizionare l'interruttore di sicurezza su OFF



Chiudere il rubinetto carburante

TABELLA DI MANUTENZIONE

Controlli giornalieri	Primo mese oppure 20 ore
Prima di avviare il motore, controllare i seguenti punti. ■ Assenza di bulloni e dadi allentati o rotti.  4.5 → ■ Pulizia dell'elemento del filtro aria e livello dell'olio.  Non utilizzare solventi infiammabili per pulire l'elemento in schiuma del filtro aria.  2.2 → ■ Livello dell'olio motore pulito. ■ Assenza di perdite di carburante e di olio motore.  2.3 → ■ Livello carburante sufficiente. ■ Sicurezza dell'ambiente. ■ Assenza di vibrazioni e di rumori eccessivi.	■ Rinnovare l'olio motore Ogni 3 mesi oppure 50 ore ■ Pulire il filtro aria (1) Ogni 6 mesi oppure 100 ore ■ Rinnovare l'olio motore ■ Pulire la coppetta di decantazione ■ Pulire il parascintille ■ Pulire il serbatoio del carburante e il filtro carburante Tutti gli anni oppure 300 ore ■ Sostituire la candela d'accensione ■ Verificare - Regolare il regime del minimo (2) ■ Verificare - Regolare il gioco delle valvole (2) Dopo ogni 500 ore ■ Pulire la camera di combustione (2) Ogni 2 anni (Sostituire se necessario) ■ Verificare il tubo del carburante (2) NOTA (1) Mantenere il filtro aria più frequentemente durante l'utilizzo in luoghi polverosi. (2) Queste operazioni devono essere affidate ad un rivenditore autorizzato, a meno che l'utilizzatore non possieda gli utensili necessari e non sia qualificato nel settore meccanico.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

SPOSTAMENTO E MANUTENZIONE

 **5.1** → **Spostamento e manutenzione**

 **Utilizzare la velocità di avanzamento senza far funzionare le frese.**

- **Manutenzione:** non sollevare la macchina da soli. Il peso della macchina è indicato sulla targa del costruttore alla fine del presente manuale. Utilizzare un metodo di movimentazione adatto al peso della macchina e alla situazione al fine di garantire la sicurezza.

- Il carico e lo scarico della macchina in un rimorchio devono essere eseguiti con l'ausilio di rampe di carico adeguate. Non utilizzare altri mezzi di trasporto.

- Sistemare correttamente la macchina per un trasporto in assoluta sicurezza.

REGOLAZIONE

 **6.1** In posizione «innestato», quando l'avanzamento o la retromarcia avvengono a scatti o quando le frese non girano, regolare il cavo di innesto.

 **6.2** Arrestare la macchina e scollegare la candela.

 **6.3** **A** = Sbloccare il dado del tenditore del cavo di innesto

B = Regolare il tenditore fino a ottenere un gioco di 20 mm all'estremità del comando di innesto

C = Ribloccare il dado

Ricollegare la candela

Avviare la macchina e riprovare

Se il problema persiste, contattare il proprio rivenditore

RIEMPIMENTO E LIVELLO DELLA TRASMISSIONE



← Livello olio

A

Riempimento

B

Livello: L'olio deve toccare l'apertura. Se non fosse così, rabboccare.



Prima di ogni utilizzo controllare il livello dell'olio.



L'apparecchio deve restare a riposo su una superficie piana almeno 20 minuti.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

Zvláštní pozornost věnujte odstavcům, které jsou označeny následovně:



NEBEZPEČÍ : Toto indikuje velkou pravděpodobnost vážného nebo dokonce smrtelného poranění, pokud nejsou dodržovány instrukce.

VÝSTRAHA : Toto indikuje nebezpečí poranění nebo poškození stroje, pokud nejsou dodržovány instrukce.

POZNÁMKA : Toto indikuje užitečnou informaci.



Tento symbol vám připomíná, abyste při určité činnosti postupovali opatrně.

Pokud se vyskytnou problémy nebo budete mít dotazy týkající se kultivátoru, kontaktujte vašeho autorizovaného prodejce.



NEBEZPEČÍ : Stroj je konstruován pro bezpečný a spolehlivý provoz, pokud je používán v souladu s instrukcemi. Než začnete stroj používat, ujistěte se prosím, že jste pochopili obsah tohoto návodu. V opačném případě se můžete zranit nebo poškodit stroj.

Zaškolení / Informace :

- Seznamte se se správným způsobem používání a ovládacím prvky, než začnete stroj používat. Naučte se rychle vypínat motor.
- Stroj musí být vždy používán v souladu s doporučeními uvedenými v tomto návodu.
- Zapamatujte si, že obsluha stroje je odpovědná za jakékoliv nehody nebo zranění způsobené třetím osobám nebo za škody na jejich majetku. Obsluha je odpovědná za odhad potenciálního nebezpečí a přijetí takových bezpečnostních opatření, aby práce se strojem byla bezpečná zejména ve svahu, na uvolněném, kluzkém nebo nerovném terénu.
- Nikdy nedovolte dětem, nebo osobám, které nebyly seznámeny s tímto návodem používat stroj. Místní předpisy mohou stanovit minimální věk pro osoby, které stroj mohou používat.
- Nikdy nepracujte se strojem, když se v okruhu 20 m pohybují osoby, zejména děti nebo zvířata; obsluha musí bezpodmínečně zůstat u ovládacích prvků na rukojetích.
- Nikdy nepoužívejte stroj pokud užíváte léky nebo jiné přípravky, které mohou zpomalit vaši reakce nebo vás uspávat.
- Buďte velmi opatrní při práci na tvrdé půdě, protože je stroj méně stabilní než na obdělávané půdě.
- Při práci vždy noste pevnou, nekouzavou obuv a dlouhé, těsné kalhoty. Nepoužívejte stroj pokud jste bosí nebo v sandálech. Je doporučeno používat ochranu sluchu.
- Stroj používejte pro účel, ke kterému je určen - obdělávání půdy. Jiné používání může být nebezpečné nebo může způsobit poškození stroje.

Příprava :

- Pozorně prohleďte pracovní plochu, kde bude stroj používán a odstraňte veškeré předměty, které by mohly být strojem vymrštny (kameny, dráty, sklo, železné předměty...)
- Před použitím vždy zkontrolujte stroj a ujistěte se, že nástroje a ochranné kryty nejsou opotřebené nebo poškozené. Opotřebené nebo poškozené součásti vyměňte.
- Udržujte elektrické kabely, které vypínají motor, v dobrém stavu, abyste měli jistotu, že lze motor vypnout.
- Zkontrolujte zda nedochází k úniku paliva nebo oleje.
- Nepoužívejte stroj bez ochranných krytů a ujistěte se, že jsou všechny díly dotaženy.

Provoz :

- Příprava osob na stroj je přísně zakázána.
- Při startování motoru buďte opatrní, postupujte dle instrukcí výrobce a udržte nohy mimo dosah hrotů.
- Vypněte motor, pokud stroj nepoužíváte.
- Když stroj vedete, chodte, neběhejte.
- Buďte velmi opatrní při přitahování stroje směrem k sobě nebo při zpětném otáčení hrotů (pokud je stroj takto vybaven).
- Dodržujte bezpečnou vzdálenost od rotujících hrotů, která je určena délkou řídící rukojeti.
- Nepřibližujte ruce ani nohy do blízkosti nebo pod rotující části.
- Pokud dojde:
 - k nadměrným vibracím,
 - zablokování,
 - k problémům při zapojení nebo odpojení spojky,
 - ke kolizi s cizím předmětem,
 - k poškození kabelu pro zastavení motoru (podle modelu),
- Ihned zastavte motor (pokud je kabel pro zastavení motoru přerušený, použijte ovládání startéru jak je popsáno v odstavci „Startování motoru“ pro zastavení motoru), nechte stroj vychladnout, odpojte kabel od zapalovací svíčky, prohleďte stroj a nechte provést nezbytné opravy v autorizovaném servisním středisku, než stroj začnete znovu používat.
- Pracujte pouze při denním světle nebo dostatečném umělém osvětlení.
- Stroj nepoužívejte na svahu s větším sklonem než 10° (17%).
- Pracujte příčně svahem, nikoli nahoru a dolů.
- Ve svažitém terénu dbejte na udržení pevného postoje, při změně směru buďte velmi opatrní.
- Použitím jiného, než doporučeného příslušenství, se může stroj stát nebezpečným a může způsobit poškození vašeho stroje, které nebude pokryto zárukou.

Údržba / uskladnění :

- Zastavte motor a odpojte kabel od zapalovací svíčky než zahájíte čištění, prohlídku, seřizování nebo údržbu stroje nebo při výměně nástroje(ů).
- Zastavte motor, odpojte kabel od zapalovací svíčky a použijte silné rukavice při výměně nástroje(ů).

- Udržujte všechny šrouby a matice pevně dotažené pro zachování bezpečných podmínek při práci.
- Pro snížení rizika vzniku požáru udržte motor, tlumič výfuku a okolí nádrže na benzin bez zbytků rostlin, oleje nebo jiných hořlavých materiálů.
- Pokud je tlumič výfuku poškozený, proveďte výměnu v autorizovaném servisním středisku.
- Nesnažte se díly opravovat, nahraďte je díly od výrobce stroje.
- Hroty vyměňujte vždy v kompletní sadě, aby byly stále vyvážené.
- Pro vaši osobní bezpečnost, neprovádějte žádné úpravy na vašem stroji. Neprovádějte nastavení otáček motoru a neprovoďte motor při příliš vysokých otáčkách. Pravidelná údržba je nezbytná pro bezpečnost a pro udržení úrovně výkonu stroje.
- Než stroj odstavíte, nechte motor vychladnout.

Nebezpečí ! Benzin je vysoce hořlavý :

- Benzin skladujte v nádobách (kanystrech) speciálně určených k tomuto účelu. Doplnění palivové nádrže provádějte venku a nikdy při doplňování nekuřte.
- Nikdy nepovolujte víčko palivové nádrže nebo nedoplňujte palivo, pokud je motor v chodu nebo horký.
- Pokud rozlijete benzin na zem, nepokoušejte se nastartovat motor; přeneste stroj na jiné místo a zabraňte výskytu otevřeného ohně, dokud se benzinové výfary zcela nerozptýlí.
- Stroj skladujte na suchém místě. Nikdy neskladujte stroj v prostorách, kde by mohly přilít benzinové výfary do styku s otevřeným ohněm, jiskřením nebo vysokým žářem.
- Víčka palivové nádrže a kanystru řádně dotažte.
- Palivovou nádrž nedoplňujte až po okraj, aby nedocházelo k úniku benzínu.
- Motor neprovoďte v uzavřeném prostoru, kde by se mohly nahromadit výfary kyslíčnicku uhelnatého.
- Kyslíčnicku uhelnatý je smrtelně jedovatý. Zajistěte řádné větrání.

Přemisťování, manipulace, přeprava :

- Jakákoliv činnost se strojem mimo kypření půdy musí být prováděna s vypnutým motorem a odpojeným kabelem od zapalovací svíčky.
- S výjimkou kypření půdy, musí být stroj přemisťován s pomocí transportního kolečka jak je popsáno v kapitole „Přemisťování“.
- Manipulace: nepokoušejte se stroj zvedat. Hmotnost stroje je uvedena na výrobním štítku a na konci tohoto návodu. Při manipulaci použijte metodu odpovídající hmotnosti stroje a okolnostem, aby byla zajištěna bezpečnost.
- Při nakládání a vykládání stroje na a z přívěsného vozíku použijte odpovídající nájezdy. Zajistěte řádně stroj pro bezpečnou přepravu.
- Stroj by měl být přepravován na přívěsném vozíku, nepoužívejte jiný způsob přepravy.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

DEFINÍCIE PIKTOGRAMOV

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



POZOR

Nebezpečenstvo



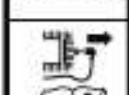
POZOR

Rotačné nástroje



POZOR

Prečítajte si návod na použitie



POZOR

Prečítajte si návod na obsluhu a pred začatím akýchkoľvek činností údržby odpojte sviečku.



POZOR

Nepoužívajte bez ochrany (rotačné prvky).



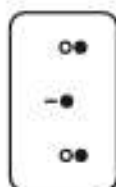
Noste ochranu sluchu.

Ovládanie plynu

(v závislosti od motora)



Okruh ističa



Zastavenie

Jazda

Zastavenie

Ovládanie spojky



1 - Odpojené
2 - Zapojené

Ovládanie rýchlosti

Jazda
vzad

Jazda vpred
(na premiestňovanie)



Neutrál

Páčka spojky
nožov
+
Jazda vpred



Nedotýkajte sa horúcich povrchov.



Výfukové plyny sú nebezpečné.
Nepoužívajte v zle vetraných priestoroch.



Pred dopĺňaním paliva vypnite motor.



Zákaz fajčenia a prístupu s otvoreným ohňom.



Zaručená úroveň akustického tlaku.



Používané piktogramy alebo nezávisiace od modelu stroja.

TECHNICKÉ ÚDAJE

Model stroja	ROTO 404	Hladina akustického tlaku u ucha obsluhy		
Hmotnosť	kg 62	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	83.5
Model motoru	R180-3BH	Odchyľka pri merení	dB(A)	1
Jmenovitý výkon (*)	KW 3.5	Naměřená hladina akustického výkonu		
Při otáčkách motoru	ot/min 3600	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	96.3
Nominální výkon	KW 3.3	Odchyľka pri merení	dB(A)	1
Nominální otáčky motoru	ot/min 3300	Hladina vibrací přenášená na paže obsluhy		
Garantovaná hladina akustického výkonu		(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s²	5.1
dB(A) 98		Odchyľka pri merení	%	2

* Výkon motoru uvedený v tomto dokumentu odpovídá čistému výkonu získanému při zkouškách sériového motoru podle SAE J 1349 při dané rychlosti otáčení. Výkon jiného motoru se může od uvedené hodnoty lišit. Skutečný výkon motoru namontovaného na stroji bude záviset na různých faktorech (rychlost otáčení, teplota, vlhkost, atmosférický tlak, stav údržby, atd....).

VYBALENIE/MONTÁŽ

POZNÁMKA: Vzhľadom na trvalé technické zlepšovanie výrobca upozorňuje, že návod nie je zmluvná dokumentácia a vyhradzuje si právo na zmenu špecifikácií stroja bez predchádzajúceho upozornenia.

1.1 Vybalenie

POZOR:
Nesprávna montáž tohto motorového kultivátora môže spôsobiť vážne zranenia. Overte, že dôkladne dodržiavate všetky pokyny.

POZOR:
Dávajte pozor, aby ste neprerazili kábel alebo nepoškrebali stroj počas rozrezávania škatule.

Poz.	Obsah balenia
A	Vrecúško so štítkami + skrutky krytu
B	Protizávažie
C	Rýchlostná páčka
D	Kultivátor

1.2 Montáž riadiacích

1.3 Upevnenie káblov

1.4 Montáž páčky ovládania rýchlosti

1.5 Montáž protizávažia

1.6 Popis dielov

- 1 - Protizávažie
- 2 - Motor
- 3 - Rýchlostná páčka
- 4 - Ovládanie spojky
- 5 - Plynová páčka
- 6 - Čelná radlica
- 7 - Rotačné nástroje

1.7 Identifikačný štítok stroja

- A - Menovitý výkon
- B - Hmotnosť v kilogramoch
- C - Sériové číslo
- D - Rok výroby
- E - Typ stroja
- F - Názov a adresa výrobcu
- G - Označenie CE
- H - 32 = Kultivátor

1.8 Nastavení řídicí rukojeti

- A = Výškové nastavení
- B = Nastavení stranového posunu

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

STARTOVÁNÍ STROJE

2.1 Montáž okruhu jističe pod řídítka

2.2 Plnění oleje a měřka

■ Doplníte hladinu oleje v klikové skříni motoru.

■ Naplníte pouzdro filtru stejným olejem ke značce OIL LEVEL

2.3 Plnění paliva Natural nebo bezolovnatý nebo SP95 E10.

2.4 Otevřete uzávěr nádrže a dejte startér do polohy A.

2.5 Plynová páčka Přesuňte páčku:

2.6 Okruh jističe Přepněte okruh jističe do ON

2.7 Zatáhněte za startovací lanko

! Při startování stroje vždy buďte v bezpečné oblasti.

2.8 Startér Dejte startér do polohy B

POUŽITIE

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

Tento stroj je určený na:

- Prípravu zeme na sadenie.

Tento stroj nie je určený na profesionálne použitie.



Po zapnutí nenechajte bežať motor naprázdno a začnite pracovať čo najskôr zapojením ovládania pracovných nástrojov. Nie je nutné nechať zahrievať motor. Pri chode naprázdno viac než 2 minúty bez zaťaženia nástrojov môže dôjsť k poškodeniu systému spojky a hnacieho remeňa.



Voľba rýchlosti

3.1



Nepoužívajte radiacu páčku bez stlačenia spojky.

Na ľahšiu zmenu rýchlosti pohnite rukoväťou zhora dole.

A = Uvoľníte ovládanie spojky

B = Pohnite voličom rýchlosti

R: jazda vzad

N: neutrál

1 : jazda vpred



: zapnutie nožov



Páčka spojky

3.2

Použite ovládanie spojky na zapnutie vybranej funkcie.



Dodržiňte bezpečnostnú zónu s polomerom 20 m okolo stroja.



Používanie v smere jazdy vzad je nebezpečné. Pred zapnutím skontrolujte, že sa za vami nevyskytujú žiadne prekážky.

ZASTAVENÍ



Zastavení
pracovního nástroje

4.1

Pusťte páčku spojky.



Seškrťte plyn.

4.2

Dejte ovládání plynu na:



Dopředu

4.3

Nastavte přerušovač okruhu na **OFF**



Uzavřete
palivový kohout

4.4

PŘEHLED ÚKONŮ PRO ÚDRŽBU

Denní kontrola	První měsíc nebo po 20 hodinách provozu
Než nastartujete motor, zkontrolujte následující :	■ Doplněte motorový olej
■ Žádné matice ani šrouby nesmí být povolené nebo zlomené.	Každých 3 měsíců nebo po 50 hodinách provozu
 4.5 → ■ Čistota vložky vzduchového filtru a hladina oleje.	■ Vyčistěte vzduchový filtr (1)
 Při čištění molitanové vložky vzduchového filtru nepoužívejte horké mycí prostředky.	Každých 6 měsíců nebo po 100 hodinách provozu
 2.2 → ■ Hladina oleje v motoru.	■ Doplněte motorový olej ■ Vyčistěte dekantační misku ■ Vyčistěte kryt odletujících jisker ■ Vyčistěte palivovou nádrž a palivový filtr
■ Žádný únik benzínu nebo motorového oleje.	Každý rok nebo po 300 hodinách provozu
 2.3 → ■ Dostatek benzínu.	■ Vyměňte zapalovací svíčku ■ Zkontrolujte a upravte otáčky volnoběhu (2) ■ Zkontrolujte a upravte vůli ventilů (2)
■ Ochrana životního prostředí.	Po každých 500 hodinách provozu
■ Žádné vibrace nebo příliš velký hluk.	■ Vyčistěte spalovací komoru (2)
	Každé 2 roky (v případě potřeby vyměňte)
	■ Zkontrolujte palivové trubky (2)
	POZNÁMKA: (1): Vzduchový filtr udržujte čistý při používání v prašném prostředí. (2): Tyto operace musí být svěřeny autorizovanému prodejci, pokud ovšem uživatel nedisponuje potřebnými nástroji a nemá potřebnou kvalifikaci mechanika.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

PREMIESTŇOVANIE A MANIPULÁCIA

5.1 Premiestňovanie a manipulácia

 Použite jazdu vpred bez zapnutia nožov.

- **Manipulácia:** nezdvíhajte stroj sami. Hmotnosť stroja je uvedená v typovom štítku na konci tohto návodu. Na zaistenie bezpečnosti použite metódu zdvíhania vhodnú pre hmotnosť stroja a pracovné podmienky.

- Nakladanie a vykladanie stroja z prievozu vyžaduje použitie vhodnej nakladačej rampy. Nepoužívajte žiadny iný spôsob prepravy.

- Na bezpečnú prepravu stroj správne upevníte.

NASTAVENIE

 **6.1** Dajte do polohy „zapnuté“. Keď dochádza k trhavému pohybu alebo sa nože neotáčajú, upravte kábel spojky.

 **6.2** Zastavte stroj a odpojte sviečku.

 **6.3** A = Odistite skrutku napnutia kábla spojky

B = Nastavte napnutie tak, aby ste získali 20 mm na konci ovládania spojky

C = Znovu dotiahnite maticu

Znovu pripojte sviečku.

Zapnite stroj a skúste znovu

Ak problém pretrváva, kontaktujte predajcu

DOPLŇOVÁNÍ A HLADINA V PŘEVODOVCE



← Měrka oleje

6.4

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



Před každým použitím
zkontrolujte hladinu oleje.

A

Doplňování

B

Hladina: Hladina oleje by měla
být v rovině s hrdlem. Pokud
nikoli, doplňte.



Jednotka by měla nejméně 20
minut stát na rovném povrchu.

1. PUBERT FRANCE

3. Ets Henri-Pubert SAS
ZI Pierre Brune
85110 Chantonay France

5. R180-3BH

6. ROTO 404

2. Ets Henri-Pubert SAS
ZI Pierre Brune
85110 Chantonay France

4. 3200**02**

7. 2006/42/CE : 17 mai 2006
2000/14/CE : 8 mai 2000
2004/108/CE : 15 décembre 2004

Déclaration CE de conformité

Je, soussigné (13) (2) déclare par la présente que la machine décrite ci-dessous est conforme aux dispositions des Directives (7).

Description : Motobineuse à moteur thermique ; Fabricant (1) ; Modèle (4)

Type (5) ; Nom commercial (6) ; Numéro de série (15)

Représentant autorisé à valider la documentation technique (3)

Références aux normes harmonisées (8)

Niveau de puissance acoustique garantie (9)

Niveau de puissance acoustique mesurée (10)

Fait à (11) ; Date (12) ; Signataire (13) ; Signature (14)

Voir n° de série (15) en dernière page

Декларация соответствия нормативам ЕС

Я, нижеподписавшийся (13) (2), настоящим свидетельствую, что нижеописанная машина соответствует требованиям Директив о машинном оборудовании (7).

Смещение: Мотокультиватор с тепловым двигателем; производитель (1); модель (4); тип (5); торговое название (6); серийный номер (15)

Уполномоченный представитель с правом валидации технической документации (3)

Ссылки на гармонизированные стандарты (8)

Гарантированный уровень (9)

Измеренный уровень акустической мощности (10)

Свершено в: (11) дата: (12), имя: (13) подпись: (14)

См. серийный номер (15) на последней странице

CE-Konformitätserklärung

Ich, der Unterzeichner, (13) (2), erkläre hiermit, dass die nachstehende Maschine den Richtlinien (7) entspricht.

Bezeichnung: Motorhacke mit Verbrennungsmotor; Hersteller (1); Modell (4); Bauart (5); Handelsname (6); Seriennummer (15)

Zur Freigabe der technischen Unterlagen autorisierter Vertreter (3)

Bezug zu den harmonisierten Normen (8)

Garantierter Schalleistungspegel (9)

Gemessener Schalleistungspegel (10)

Ort: (11) Datum: (12), Unterzeichner: (13) Unterschrift: (14)

Siehe Seriennummer (15) auf der letzten Seite

Dichiarazione CE di conformità

Il sottoscritto (13) (2) dichiara che la macchina descritta qui sotto è conforme alle disposizioni delle Direttive Macchine (7).

Descrizione: Motozappa a motore termico; fabbricante (1); modello (4); Tipo (5);

Denominazione commerciale (6); Numero di serie (15).

Rappresentante autorizzato a convalidare la documentazione tecnica (3).

Riferimento alle norme armonizzate (8).

Livello di potenza acustica garantita (9).

Livello di potenza acustica misurata (10).

Rilasciato a: (11) data: (12), nome della persona con facoltà di firma: (13) firma: (14).

Per il n° di serie (15) consultare l'ultima pagina

EC Declaration of conformity

I, the undersigned (13) (2) declare by the present document that the machine described below complies with the provisions of the Machine Directives (7).

Description: Rotary tiller with IC engine; manufacturer (1); model (4); Type (5);

Commercial Name (6); Serial Number (15).

Authorised representative to validate the technical documentation (3).

Reference to harmonised standards (8).

Guaranteed acoustic power level (9).

Measured acoustic power level (10).

Drawn up at: (11) date: (12), signatory: (13) signature: (14).

See Serial No. (15) on last page

Declaración CE de conformidad

Yo, el abajo firmante (13) (2), declaro por la presente que la máquina descrita a continuación es conforme con lo dispuesto en las Directivas de Máquinas (7).

Descripción: Motozadora de motor térmico; fabricante (1); modelo (4); Tipo (5);

Nombre comercial (6); Número de serie (15).

Representante autorizado encargado de validar la documentación técnica (3).

Referencia a las normas armonizadas (8).

Nivel de potencia acústica garantizada (9).

Nivel de potencia acústica medida (10).

Dado en: (11) fecha: (12), firmante: (13) firma: (14).

Ver n.º de serie (15) en la última página

Declaração CE de conformidade

Eu, abaixo-assinado (13) (2) declaro pela presente que a máquina descrita abaixo está conforme às disposições das Directivas Máquina (7).

Descrição: Motozadora com motor térmico; fabricante (1); modelo (4); Tipo (5);

Nome comercial (6); Número de série (15).

Representante autorizado a validar a documentação técnica (3).

Referência às normas harmonizadas (8).

Nível de potência acústica garantida (9).

Nível de potência acústica medida (10).

Feito em: (11) data: (12), signatário: (13) assinatura: (14).

Ver n.º de série (15) na última página

Prohlášení ES o shodě

Já níže podepsaný (13) (2) tímto prohlašuji, že níže popsaný stroj je shodný s ustanoveními Směrnice o strojích (7).

Popis: Motorová benzinová překa; výrobce (1); model (4); typ (5); Obchodní

název (6); Sériové číslo (15).

Žádatelce oprávněný evidovat technickou dokumentaci (3).

Odkaz na harmonizované normy (8).

Garantovaná hladina akustického výkonu (9).

Měřená hladina akustického výkonu (10).

V: (11) datum: (12), odpovědný pracovník: (13) podpis: (14).

Viz sériové číslo (15) na poslední straně

8. NF EN 709+A4 : Janvier 2010
NF EN ISO 3744 : Février 2012
NF EN ISO 14982 : Mai 2009

11. Chantonay

14.



9. 98 dB(A)

12. 25/09/2015

10. 96.3 ± 1 dB(A)

13. Jean-Pierre PUBERT



L'article 6 du chapitre II de la loi Hamon N°2014-344, du 17 mars 2014 (dont le décret est paru au J.O le 11/12/2014), instaure une obligation d'information et de fourniture relative à la disponibilité des Pièces Détachées.

Concernant le produit (**n° de série indiqué page suivante**) dont vous venez de faire l'acquisition, nous avons informé l'ensemble des distributeurs agréés pour assurer la réparation de nos produits, que les Pièces Détachées (Hors Moteurs) indispensables à l'utilisation du produit seront **disponibles jusqu'au 31 décembre 2025**.



(15)

